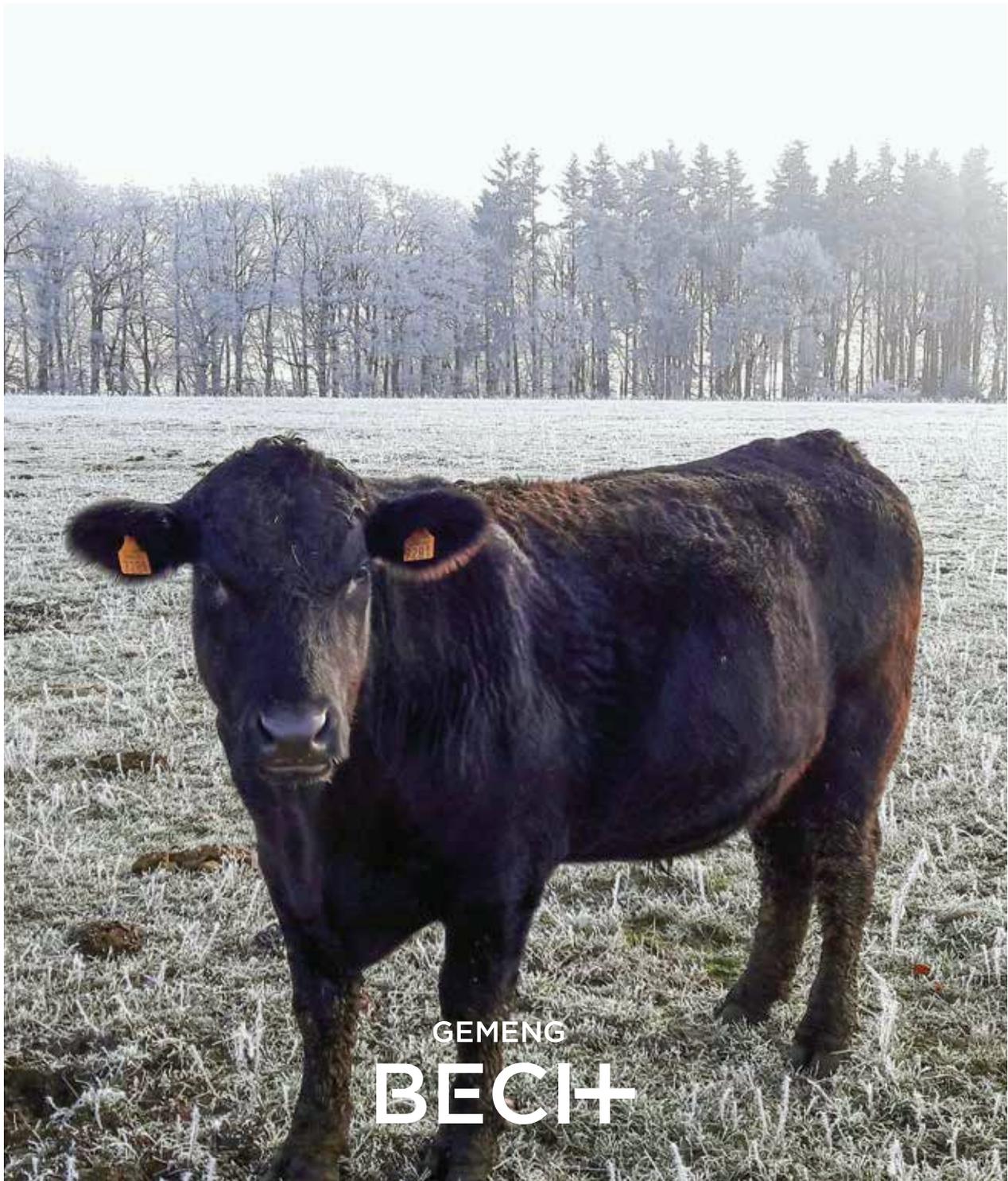


# DE PLUSPUNKT



GEMENG  
BECH+





**3**  
Vorwort  
Editorial

**6**  
Gemeinderatssitzungen  
Séances du conseil communal

**16**  
Wussten Sie schon?  
Le saviez-vous ?

**26**  
Mitteilungen  
Communications

**28**  
Baustellen  
Chantiers

**30**  
Veranstaltungen  
Manifestations

**36**  
Agenda  
Événements

**40**  
Hochzeiten / Geburtstage  
Mariages / Anniversaires

**41**  
Bekanntgabe  
Avis

**42**  
Dienstleistungen  
Services



## Liebe Bürgerinnen und Bürger,

Das Jahr 2019 stand ganz in der Kontinuität der laufenden Projekte, aber auch neue Projekte sind in der Planungsphase und nehmen allmählich konkrete Formen an.

Der Bau der Kläranlage in Hersberg, das momentan größte Bauprojekt der Gemeinde, ist so gut wie abgeschlossen und dürfte Anfang 2020 in Betrieb gehen. Nicht so reibungslos laufen leider die Arbeiten innerhalb der Ortschaft von Hersberg. Trotz intensiven Bemühungen aller verantwortlichen Akteure kann die Baufirma die Arbeiten nicht planmäßig zu Ende bringen.

Beispielhaft dagegen wurde das Verkehrskonzept auf dem Campus Rénert in Berbourg umgesetzt. Die Schule und die Maison Relais verfügen folglich über einen neu angelegten Parkplatz, Bushaltestellen sowie einen „Kiss and Go“ Parkplatz damit die Sicherheit der Schulkinder bestmöglich gewährleistet ist. Der neue Spielplatz für die Kinder der Cyclen 1 und 2 ist mittlerweile auch fertiggestellt.

Die Überarbeitung des Schultransports erlaubte uns die Fahrzeiten zu verkürzen und dementsprechend für die Kinder angenehmer zu gestalten. Hierfür wurden zwei weitere Schulbusbegleiter eingestellt.

Ein weiteres großes Projekt, das die Gemeinde in den nächsten Jahren umsetzen möchte ist die Modernisierung des Gemeindehauses. Am 23. Oktober wurden die Pläne den interessierten Einwohnern der Gemeinde vorgestellt. Aufgrund der Anregungen der Bürger sowie der geänderten Möglichkeiten der Gemeinde wird der Neubau des Fest- und Theatersaals nochmal überdacht.

Ein weiteres für die Gemeinde interessantes und sinnvolles Projekt ist das Schaffen von bezahlbarem Wohnraum. Dieses Vorhaben wurde in der Schöffensratserklärung angekündigt und wird jetzt in Angriff genommen. Nachdem in der Informationsversammlung

## Chères concitoyennes, chers concitoyens,

L'année 2019 a été entièrement placée sous le signe de la continuité des projets en cours, mais notons toutefois que de nouveaux projets se trouvent en phase de planification et prennent peu à peu forme concrète.

La station d'épuration de Hersberg, actuellement le projet de construction le plus important de la commune, est pratiquement achevée et sera mise en service au début de 2020. Malheureusement, les travaux à réaliser dans l'agglomération de Hersberg ne se déroulent pas de façon aussi satisfaisante. Malgré les efforts fournis par tous les intervenants impliqués, l'entrepreneur ne sera pas en mesure de mener ces travaux à bien selon le calendrier prévu.

En revanche, les aménagements routiers et de transport du Campus Rénert à Berbourg sont désormais achevés. L'école et la Maison Relais disposent ainsi d'un nouveau parking, de nouveaux arrêts de bus et d'un espace « Kiss and Go » afin de garantir au mieux la sécurité des écoliers. De même, les enfants des 1<sup>er</sup> et 2<sup>ème</sup> cycles peuvent maintenant profiter de leur nouvelle aire de jeux.

Le remaniement des transports scolaires nous a permis de réduire les temps de trajets et de rendre ainsi ceux-ci plus agréables pour les enfants. À cet effet, deux personnes supplémentaires ont été engagées pour accompagner les bus scolaires.

La modernisation de la maison communale est un autre projet d'importance, que la commune voudrait réaliser au cours des prochaines années. Les plans ont été présentés aux citoyens intéressés le 23 octobre. La future salle des fêtes et de théâtre a été repensée sur la base des suggestions des habitants et de l'évolution des possibilités de la commune.

Un autre projet intéressant et pertinent pour la commune porte sur la création de logements abordables. Cette intention était annoncée dans la déclaration échevinale et nous commençons à la mettre en œuvre aujourd'hui. Nos concitoyens ont pu faire part de leurs remarques sur ce projet lors de la réunion d'information tenue début novembre et la faisabilité de leurs commentaires et suggestions est en train d'être vérifiée. Ensuite, la commune mettra à disposition pour une durée de 50 ans le terrain de l'Agence Immobilière Sociale (AIS) pour y créer des logements financièrement abordables. Dans la mesure où des possibilités se présentent à l'avenir pour réaliser d'autres logements abordables dans la commune de Bech, nous ne manquerons pas de relever ce qui est aujourd'hui un enjeu sociétal.

## GEMENG BECH+

Bech, Altrier, Blumenthal, Geyershof, Graulinster, Hemstal, Hersberg, Kobenbour, Rippig, Zittig

### Nützliche Telefonnummern Numéros téléphoniques utiles

#### Administration communale

Centrale téléphonique : \_ \_ \_ \_ \_ 790 168-1  
Secrétariat : \_ \_ \_ \_ \_ secretariat@bech.lu / 790 168-20  
Recette : \_ \_ \_ \_ \_ recette@bech.lu / 790 168-21  
Fax : \_ \_ \_ \_ \_ 790 674

#### Service technique

Ingénieur : \_ \_ \_ \_ \_ technique@bech.lu / 790 168-23  
Atelier : \_ \_ \_ \_ \_ atelier@bech.lu / 790 672  
Fax : \_ \_ \_ \_ \_ 799 460  
Service forestier : \_ \_ \_ \_ \_ 26 784 704 / 621 202 188

#### Collège des Bourgmestre et Echevins

Camille Kohn, bourgmestre : \_ \_ \_ \_ \_ 621 229 993  
Emile Bohnenberger, 1<sup>er</sup> échevin : \_ \_ \_ \_ \_ 621 246 759  
Norbert Classen, 2<sup>e</sup> échevin : \_ \_ \_ \_ \_ 790 712 / 691 790 712  
GSM pour urgences : \_ \_ \_ \_ \_ 621 258 566

### Heures d'ouverture de l'administration communale Ouvertures de la Gemeindevverwaltung

#### Montag bis Mittwoch / lundi à mercredi

08.00-12.00 & 13.00-17.00 \_ \_ \_ \_ \_

#### Donnerstag / jeudi

08.00-12.00 & 13.00-19.00 (Schulferien bis 17.00 Uhr/  
Vacances scolaires jusqu'à 17.00 heures)\_ \_ \_ \_ \_

#### Freitag / vendredi

08.00-12.00 (nachmittags Schalter geschlossen/  
après-midi fermé au public) \_ \_ \_ \_ \_

#### Ecoles et Maison Relais

Primaire Berbourg : \_ \_ \_ \_ \_ 71 93 63-1  
Maison Relais Rénert : \_ \_ \_ \_ \_ 71 93 63-51

#### Urgences et services sociaux

Appel de secours : \_ \_ \_ \_ \_ 112  
Police-urgence : \_ \_ \_ \_ \_ 113  
Commissariat Echternach : \_ \_ \_ \_ \_ 24472-1000  
Centre d'intervention Grevenmacher : \_ \_ \_ \_ \_ 4997-7500  
Office social régional Beaufort : \_ \_ \_ \_ \_ 26 87 60 54  
Secher doheem (téléalarme) : \_ \_ \_ \_ \_ 26 32 66  
Hëllef doheem : \_ \_ \_ \_ \_ 72 73 88  
Aide familiale : \_ \_ \_ \_ \_ 40 49 49

Anfang November die Bürger ihre Anmerkungen zu diesem Projekt äussern konnten werden diese auf ihre Umsetzbarkeit geprüft, danach wird die Gemeinde das Grundstück der Agence Immobilière Sociale (AIS) für den Zeitraum von 50 Jahren zur Verfügung stellen um dort bezahlbaren Wohnraum zu schaffen. Insofern sich in Zukunft die Möglichkeit ergibt weiteren bezahlbaren Wohnraum in der Gemeinde Bech zu fördern, werden wir dieser gesellschaftlichen Herausforderung nachkommen.

Drei Jubiläumsvereine haben 2019 das gesellschaftliche und kulturelle Leben in unserer Gemeinde besonders belebt und geprägt. Mit großem Engagement und Verantwortungsbewusstsein werden sie im Ehrenamt geführt und sind seit Jahrzehnten fester Bestandteil im gesellschaftlichen Leben unserer Gemeinde.

Unsere Vereine tragen einen hohen Beitrag zur Entwicklung von Sozialkompetenz, persönlichen Entfaltung und dem sozialen Miteinander in unserer Gemeinde bei. Dafür möchte sich die Gemeinde Bech an dieser Stelle bei allen Vereinen recht herzlich bedanken.

Zu guter Letzt bedanken wir uns ganz herzlich bei allen Mitarbeitern der Gemeinde für die vorbildlich geleistete Arbeit im vergangenen Jahr.

Ihnen, liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger, wünschen wir ein besinnliches und frohes Weihnachtsfest und alles Gute zum neuen Jahr.

Der Schöfferrat

En cette année 2019, trois associations jubilaires ont animé et marqué de manière particulière la vie associative et culturelle de notre commune. Avec un grand sens de l'engagement et des responsabilités, leurs activités bénévoles font depuis de longues décennies partie intégrante de la vie sociale de Bech.

Nos associations apportent une contribution essentielle à la sociabilité, au développement et à l'épanouissement personnels et à l'être-ensemble dans notre commune. C'est pourquoi la commune de Bech tient ici à leur adresser ses chaleureux remerciements.

Enfin, nous voulons également remercier du fond du cœur tout le personnel communal pour l'excellent travail fourni au cours de l'année qui s'achève.

Quant à vous, chères concitoyennes et chers concitoyens, nous vous souhaitons une douce et joyeuse fête de Noël et nous vous adressons nos meilleurs vœux pour la nouvelle année qui va s'ouvrir.

Le Collège échevinal



Am Laf vum nächste Joer entscheet sech d'Zukunft vum Projet iwvert den Ëmbau vum Gemengenhaus an den Neibau vum Sall.

## 6 Gemeinderatssitzung vom 26. Juni 2019

## Séance du conseil communal du 26 juin 2019

### Anwesend

**Bürgermeister**  
Kohn Camille

**Schöffen**  
Classen Norbert

**Räte**  
Biewer Gaby, Friden Christian, Gengler Gaston,  
Pitzen Marc, Schmit Nico

**Sekretär**  
Kring Alain

### Abwesend entschuldigt

Bohnenberger Emile

### Présents

**Bourgmestre**  
Kohn Camille

**Échevins**  
Classen Norbert

**Conseillers**  
Biewer Gaby, Friden Christian, Gengler Gaston,  
Pitzen Marc, Schmit Nico

**Secrétaire**  
Kring Alain

### Absents excusés

Bohnenberger Emile

### Tagesordnung

- Berichte der letzten Sitzung
- Anpassung des Gemeindereglements betreffend die Abfallwirtschaft
- Einführung eines neuen Reglements zur finanziellen Unterstützung von Energiesparmaßnahmen und die Nutzung von erneuerbaren Energien
- Genehmigung von Einteilungsplänen
- Prinzipielle Genehmigung für die Nutzung des Grundstücks hinter der ehemaligen Schule in Altrier seitens des Instituts für biologische Landwirtschaft IBLA
- Zusatzkostenvoranschläge für die Baustelle in Hersberg
- Subsidiengesuche

### Ordre du jour

- Signature des délibérations de la séance précédente
- Adoption du règlement communal relatif à la gestion des déchets
- Introduction d'un nouveau règlement instituant un régime d'aides financières aux personnes physiques concernant la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie et la mise en valeur des énergies renouvelables dans le domaine du logement
- Demandes de morcellements
- Décision de principe pour la mise à disposition du terrain derrière l'ancienne école à Altrier à l'institut IBLA
- Devis supplémentaire pour les branchements des terrains à bâtir et l'aménagement du trottoir à Hersberg
- Demandes de subventions

### Punkt 1

Unterschrift der Beschlussfassungen aus der Gemeinderatssitzung vom 16. Mai 2019.

### Punkt 2

Das in der Gemeinderatssitzung vom 6. März 2019 angenommene Reglements über die Abfallwirtschaft in der Gemeinde Bech wurde nicht von den zuständigen staatlichen Verwaltungen angenommen. Beanstandet wurde, dass die dort festgeschriebenen Bestimmungen zur Sperrmüllsammlung nicht vereinbar sind mit dem Abfallgesetz. Wie bisher sollten zweimal jährlich flächendeckende und kostenlose Sperrmüllsammlungen stattfinden. Dies entspricht jedoch nicht dem Verursacher/Zahler Prinzip. Um den Vorschriften des Gesetzgebers gerecht zu werden, ohne die Organisation der Sperrmüllsammlung zu aufwändig zu gestalten für die Gemeindedienste, sprach sich der Gemeinderat einstimmig für folgende Lösung aus:

Wie bisher findet die Sperrmüllsammlung zu zwei im Abfallkalender festgeschriebenen Tagen im Jahr statt. Ab dem Jahr 2020 müssen sich diejenigen Bürger, welche von der Sammlung profitieren wollen, schriftlich bei der Gemeindeverwaltung anmelden. Hierzu wird vor der Sammlung ein Informationsblatt mit einem Anmeldezettel an alle Haushalte verteilt. Die Maximalmenge pro Haushalt beträgt 5 m<sup>3</sup>.

Die Gemeindegebühren für die Abfallwirtschaft werden zu einem späteren Zeitpunkt vom Gemeinderat in einem separaten Taxenreglement festgelegt.

### Punkt 3

In Arbeitsgruppen des Naturpark „Mëllerdall“ wurde ein Reglement zur finanziellen Unterstützung von Energiesparmaßnahmen und Nutzung von erneuerbaren Energien ausgearbeitet, welches einheitlich in allen Mitgliedsgemeinden der Region angewendet werden soll. Einstimmig beschloss der Gemeinderat die entsprechenden Subventionierungen in Zukunft nach diesen Kriterien anzuwenden. Das entsprechende Reglement befindet sich auf der Seite 41 dieses Gemeindebuet.

### Punkt 4

Annahme verschiedener Einteilungspläne von Grundstücken:

- Neueinteilung eines Grundstücks in Rippig, am Brill, in zwei Baulose
- Anpassung der Grundstücksgrenzen von zwei Parzellen in Rippig, Grëntebierg
- Einteilung von Grundstücken in Bech, Kuelegreucht, in zwei Baulose

### Punkt 5

Das Institut für biologische Landwirtschaft und Agrarkultur Luxembourg (IBLA) bezog ab dem 1. Juli 2019 Büros auf der ersten Etage des Naturata-Gebäudes in Altrier. Die dortige Bürofläche ist jedoch nicht ausreichend zur Unterbringung aller Mitarbeiter. Deshalb möchten die Verantwortlichen des Instituts noch einen Bürocontainer auf dem Gemeindegrundstück hinter der Schule in Altrier aufstellen. Dies soll nur eine proviso-

### Point 1

Signature des délibérations de la séance du 16 mai 2019.

### Point 2

Le règlement communal relatif à la gestion des déchets adopté par le conseil communal en séance du 6 mars 2019 a été défavorablement avisé par les autorités compétentes. Les dispositions y retenues pour la collecte des déchets encombrants ne sont pas conformes avec la loi relative à la gestion des déchets, qui préconise le principe du pollueur-payeur. Les tournées de collectes générales, tels qu'offerts jusqu'ici n'y correspondent pas. Afin de se conformer aux dispositions légales, sans trop compliquer l'organisation de la collecte pour les services communaux, le conseil communal s'est unanimement prononcé en faveur de la solution suivante :

La collecte sera toujours effectuée pendant deux journées fixes de l'année, annoncées au calendrier des déchets. A partir de l'année 2020, les ménages désireux de profiter du service, doivent s'inscrire auprès de l'administration communale. A cet effet, la commune procédera à un envoi à tous les ménages d'une fiche d'information avec un coupon réponse. La quantité maximale par ménage est fixée à 5 m<sup>3</sup>.

La tarification des collectes de déchets sera encore déterminée par le conseil communal dans un règlement-taxe séparé.

### Point 3

Au sein de groupes de travail du parc naturel « Mëllerdall » un règlement en matière de promotion et l'utilisation rationnelle de l'énergie et de mise en valeur des énergies renouvelables a été élaboré, dans l'optique d'harmoniser ce subventionnement dans les communes membres du parc naturel. A l'unanimité des voix le règlement proposé a trouvé l'accord du conseil communal. Le texte y relatif se trouve à la page 41 du présent Gemeindebuet.

### Point 4

- Approbation de plusieurs plans de lotissement :
- Nouvelle répartition d'un terrain à Rippig, am Brill, en deux lots
  - Adaptation des limites parcellaires de deux terrains à Rippig, Grëntebierg
  - Division de terrains à Bech, Kuelegreucht, en deux lots

### Point 5

L'institut IBLA (Institut fir Biologësch Landwirtschaft an Agrarkultur Luxembourg asbl) a installé depuis le 1<sup>er</sup> juillet 2019 ses bureaux au premier étage de l'immeuble Naturata à Altrier. Etant donné que la surface bureautique y disponible est insuffisante pour installer tous les collaborateurs, les responsables de l'institut envisagent d'installer un conteneur sur le terrain communal à l'arrière de l'ancienne école. Ceci constituerait bien évidemment seulement une solution provisoire. Le collège échevinal soutient cette idée, vu que l'institut sera un acteur important dans la future transposition des mesures à prendre par la commune dans le cadre des zones de protection de sources et la consultation des agriculteurs concernés. Tous les conseillers ont marqué

8 rische Lösung darstellen, bis geeignetere Büroräume gefunden wurden. Der Schöffenrat unterstützt dieses Vorhaben, da das Institut in Zukunft ein wichtiger Partner für die Beratung der Landwirte im Rahmen Quellschutzmassnahmen sein wird und es sicherlich nützlich ist, dass ein solches Institut in der Gemeinde ansässig ist. Der Gemeinderat gab einstimmig seine Zustimmung für den Abschluss eines entsprechenden Mietkontraktes für die Dauer von einem Jahr, mit möglicher Verlängerung von einem Jahr, und zum symbolischen Betrag von einem Euro.

#### Punkt 6

Im Rahmen der Infrastrukturarbeiten in der Ortschaft Hersberg, fielen zusätzliche Arbeiten an, welche nicht im ursprünglichen Kostenvoranschlag vorgesehen waren, sich jedoch nun als sinnvoll erwiesen. So werden sämtliche Anschlüsse von potenziellen Bauplätzen sofort mitverlegt um späterhin zu vermeiden, dass der erneuerte Straßenbelag wieder für neue Gräben aufgerissen wird. Im Falle der Erschließung eines Bauplatzes, werden die entsprechenden Kosten dem Bauherrn verrechnet. Im Zuge der Arbeiten wurde der Bürgersteig, dessen Erneuerung nicht vorgesehen war, in Mitleidenschaft gezogen und wird deshalb auch miterneuert. Der vom Gemeindetechniker aufgestellte Kostenvoranschlag über 95.030,79 € inklusive Mehrwertsteuer wurde einstimmig angenommen.

#### Punkt 7

##### Subventionsgesuche

Das Orchestre des Jeunes de l'Est erhält eine finanzielle Unterstützung in Höhe von 400 € für die Organisation eines Musiklehrgangs.

leur accord pour la conclusion d'un contrat de bail y relatif, pour une durée déterminée d'une année avec prorogation possible d'une année. Le loyer annuel sera fixé à un euro symbolique.

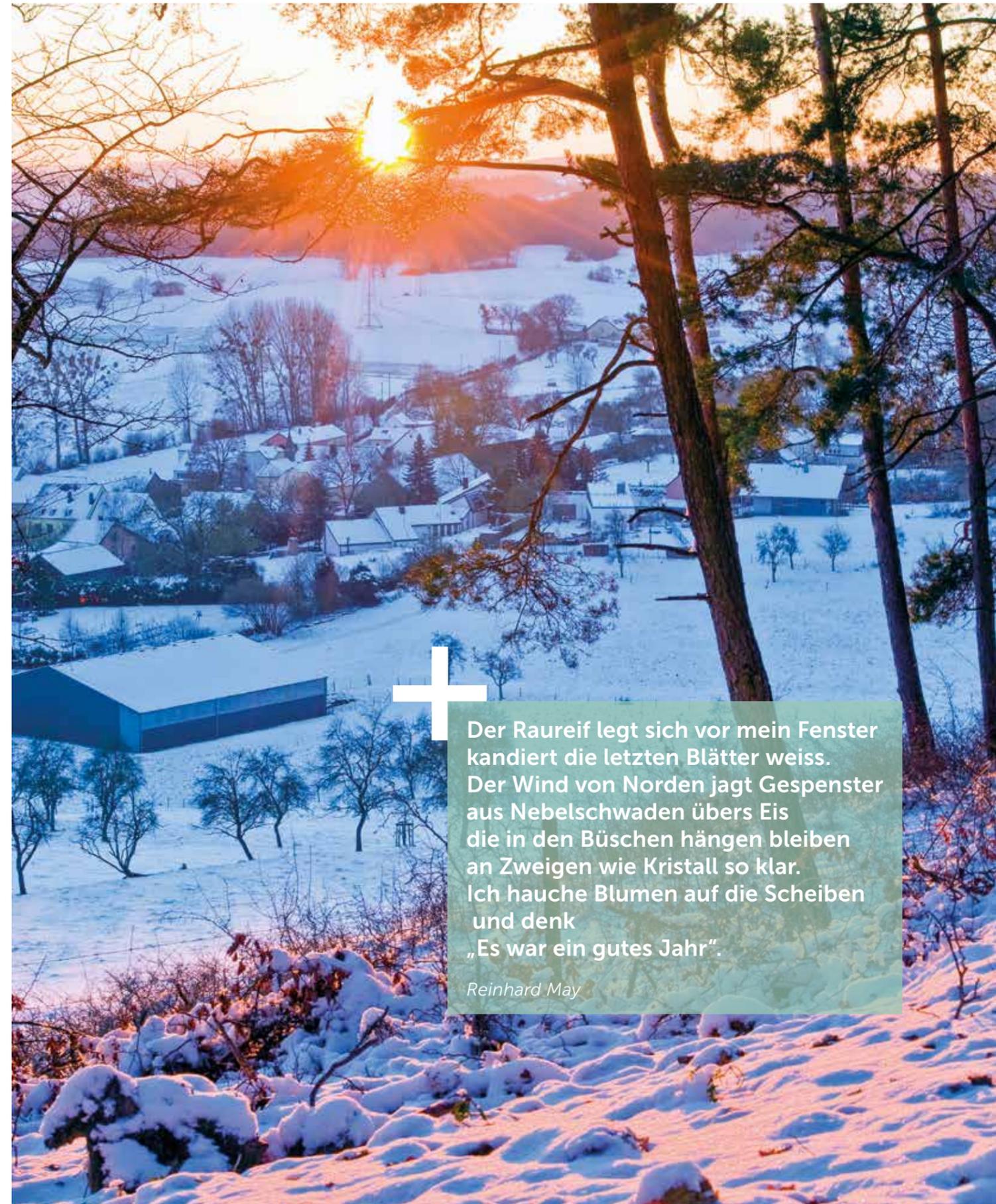
#### Point 6

Avec l'avancement du chantier dans la localité de Hersberg, certains travaux supplémentaires initialement non prévus s'avèrent utiles. Ainsi, les branchements à la canalisation et la conduite d'eau des terrains constructibles non bâtis seront réalisés afin d'éviter que de nouvelles tranchées seront ouvertes dans la chaussée. Les coûts de ces branchements seront refacturés aux propriétaires au moment où une autorisation de construire sera sollicitée. A cours des travaux le trottoir à l'intérieur du village, dont le renouvellement n'était pas prévu, s'est détérioré, de sorte que celui-ci sera également réaménagé. Le devis, établi par le technicien communal, s'élevant à un montant de 95.030,79 € TTC a unanimement été approuvé par le conseil communal.

#### Point 7

##### Demandes de subventions :

Un soutien financier de 400 € a été accordé à l'Orchestre des Jeunes de l'Est pour l'organisation de leur stage musical annuel.



Der Raureif legt sich vor mein Fenster  
kandiert die letzten Blätter weiss.  
Der Wind von Norden jagt Gespenster  
aus Nebelschwaden übers Eis  
die in den Büschen hängen bleiben  
an Zweigen wie Kristall so klar.  
Ich hauche Blumen auf die Scheiben  
und denk  
„Es war ein gutes Jahr“.

Reinhard May

# 10 Gemeinderatssitzung vom 2. Oktober 2019

# Séance du conseil communal du 2 octobre 2019

## Anwesend

**Bürgermeister**  
Kohn Camille

**Schöffen**  
Bohnenberger Emile, Classen Norbert

**Räte**  
Biewer Gaby, Friden Christian, Gengler Gaston,  
Pitzen Marc, Schmit Nico

**Sekretär**  
Kring Alain

## Présents

**Bourgmestre**  
Kohn Camille

**Échevins**  
Bohnenberger Emile, Classen Norbert

**Conseillers**  
Biewer Gaby, Friden Christian, Gengler Gaston,  
Pitzen Marc, Schmit Nico

**Secrétaire**  
Kring Alain

## Tagesordnung

- Berichte der letzten Sitzung
- Genehmigung des Forstwirtschaftsplanes für das Jahr 2020
- Genehmigung der Abschlusskonten des Jahres 2018
- Festsetzung der Tarife des Bongertenpflegeprogrammes
- Festsetzung der Gebühren für die Publikation von Einteilungsplänen
- Genehmigung von Einteilungsplänen
- Genehmigung des Mietvertrages mit dem Institut für biologische Landwirtschaft IBLA
- Genehmigung von notariellen Urkunden
- Annahme der angepassten Statuten des Syndikats „Naturpark Mëllerdall“
- Genehmigung von Abrechnungen
- Anpassung von Krediten im ordentlichen Haushalt
- Festsetzung der Hebesätze für die Grund- und Gewerbesteuer des Jahres 2020
- Zutritt zum Solidaritätspakt „Antigaspi“
- Subventionsgesuche

## Ordre du jour

- Signature des délibérations de la séance précédente
- Approbation du plan de gestion annuel du domaine forestier pour l'exercice 2020
- Approbation du compte de fin d'exercice 2018
- Fixation des tarifs dans le cadre du programme d'entretien des vergers
- Fixation d'un tarif pour la publication de projets de morcellement de terrains
- Approbation de projets de morcellements
- Approbation du contrat de bail avec l'institut IBLA
- Approbation d'actes notariés
- Adoption des statuts modifiés du syndicat pour l'aménagement et la gestion du Parc Naturel « Mëllerdall »
- Approbation de décomptes de travaux
- Modification budgétaire
- Fixation des taux des impôts foncier et commercial pour l'année 2020
- Adhésion à la campagne de sensibilisation « Ensemble contre le gaspillage alimentaire »
- Demandes de subventions

## Punkt 1

Die Beschlussfassungen aus der Gemeinderatssitzung vom 26. Juni 2019 wurden allesamt gutgeheißen.

## Punkt 2

Revierförster David Farinon gab dem Gemeinderat die notwendigen Erklärungen zu dem Forst- und Hauungsplan des Jahres 2020. Laut Budgetplanung wird dieser mit einem Mali in Höhe von 11.500,00€ abschließen. Dies erklärt sich einerseits aufgrund der fallenden Holzpreise, geschuldet durch die massiven Baumerkrankungen weltweit. Andererseits ist der Bau eines Forstweges im „Léckebësch“ in Bech notwendig, um dort eine bessere Durchforstung zu ermöglichen. Dessen Bau ist mit 40.000€ veranschlagt, wobei der Gemeinde 80% dieser Kosten vom Staat zurückerstattet werden. Die Gemeinderatsmitglieder dankten Herrn Farinon für die ausführlichen Erklärungen und gaben dem vorgelegten Plan einstimmig ihre Zustimmung.

## Punkt 3

Im Prüfungsbericht des Kontrolldienstes des Innenministeriums zu den Jahresabschlusskonten 2018 wurden lediglich einige Bemerkungen angeführt. Die Auszahlung der Zinssubvention an die Beamten und Arbeiter darf erst aufgrund der Angaben in einem entsprechend ausgefüllten Formular, mit der dazugehörigen Bestätigung des Finanzinstituts ausgezahlt werden. Bisher wurde dies von der Verwaltung auf Vorlegen des entsprechenden Kontoauszugs ausbezahlt.

Außerdem stellte der Kontrolldienst fest, dass die beim alljährlichen Bongertenprojekt verrechneten Tarife, niemals vom Gemeinderat in einem entsprechenden Reglement festgelegt wurden. Diese Entscheidung ist deshalb nun Gegenstand des nächsten Tagesordnungspunktes dieser Sitzung.

Der Gemeinderat gab sich mit den Erklärungen zufrieden und genehmigte einstimmig die Konten des Jahres 2018.

## Punkt 4

Wie vorher angeführt, legte der Gemeinderat nun die Tarife im Rahmen des Bongertenprojektes wie folgt fest:

### In der Grünzone:

- 20€ für das Pflanzen eines Hochstammbaumes mit Weideschutz
- 10€ für das Pflanzen eines Hochstammbaumes ohne Weideschutz
- 5€ für einen Hochstammobstbaum, welcher vom Antragsteller selbst gepflanzt wird
- 1€ pro Meter Hecke, minimal 20 Meter und maximal 60 Meter, welche vom Antragsteller selbst gepflanzt wird

### Innerhalb des Bauperimeters:

- 5€ für einen Hochstammobstbaum, welcher vom Antragsteller selbst gepflanzt wird
- Neueinteilung eines Grundstücks in Rippig, am Brill, in zwei Baulose
- Anpassung der Grundstücksgrenzen von zwei Parzellen in Rippig, Grëntebierg
- Einteilung von Grundstücken in Bech, Kuelegreucht, in zwei Baulose

## Point 1

Signature des délibérations de la séance du 26 juin 2019.

## Point 2

Le préposé forestier David Farinon présentait en détail le plan de gestion du domaine forestier pour l'année suivante. Selon les prévisions, le budget clôturerait avec un déficit de 11.500 €. Ceci est entre dû aux prix en baisse du bois. D'autre part, la construction d'un chemin forestier au « Léckebësch » à Bech est nécessaire, pour y assurer une meilleure exploitation. Les coûts de construction sont estimés à 40.000 €, dont 80 % seront subventionnés par l'Etat. Le préposé fût remercié par les conseillers pour les explications fournies et le plan fût adopté à l'unanimité des voix.

## Point 3

Le rapport de vérification du Service de contrôle de la comptabilité du ministère de l'intérieur contenait seulement quelques remarques et observations. A l'avenir, la liquidation des subventions d'intérêts aux fonctionnaires et ouvriers communaux devra se faire sur présentation d'un formulaire dûment rempli et du certificat de l'institut bancaire y relatifs. Jusqu'ici la liquidation s'était toujours faite sur base de l'extrait bancaire y relatif.

En plus, le service de contrôle avait constaté que les tarifs appliqués dans le cadre du programme annuel d'entretien des vergers, n'avaient jamais fait l'objet d'une délibération du conseil communal. Pour cette raison, cette décision figure au point suivant de cette séance.

Les conseillers marquaient leur accord quant aux explications fournies et approuvaient unanimement le compte de l'exercice 2018.

## Point 4

Tel qu'expliqué au point précédent, le conseil communal fixait les tarifs dans le cadre du programme annuel d'entretien des vergers comme suit :

### Dans la zone verte :

- 20 € par arbre fruitier à haute tige, avec protection
- 10 € par arbre fruitier à haute tige, sans protection
- 5 € par arbre fruitier à haute tige, planté par le demandeur lui-même
- 1 € par mètre de haie à planter, avec un minimum de 20 mètres et un maximum de 60 mètres

### Dans le périmètre à bâtir :

- 5 € par arbre fruitier à haute tige, planté par le demandeur lui-même

## Point 5

En application des dispositions de la loi sur l'aménagement communal, les décisions de morcellements de terrains doivent être publiées dans deux quotidiens. Les frais d'une telle annonce s'élèvent à environ 1.500 €. En cas d'approbation de plusieurs morcellements en une seule séance, ceux-ci sont regroupés en un seul avis. Le collège des bourgmestre et échevins estime que ces coûts devraient être prise en charge par les demandeurs et suggère donc d'introduire un tarif au montant de 1.000 € par demande de morcellement. Cette proposition a trouvé l'accord de tous les conseillers.

12

**Punkt 5**

Laut Landesplanungsgesetz müssen die vom Gemeinderat angenommenen Neueinteilungen von Bauplätzen in zwei Tageszeitungen publiziert werden. Die Kosten solcher Publikationen belaufen sich auf rund 1.500€ zu Lasten der Gemeinde. Werden mehrere Einteilungspläne in einer Sitzung genehmigt, werden diese in einer einzigen Anzeige zusammengefasst. Der Schöffenrat ist der Meinung, dass diese Kosten auf die Antragsteller umgewälzt werden müssten und schlug deshalb vor einen Tarif von 1.000€ für jeden eingereichten Einteilungsplan einzuführen. Dieser Vorschlag wurde von allen Gemeinderatsmitgliedern angenommen.

**Punkt 6**

Annahme eines Einteilungsplanes:

- Einteilung eines Grundstücks in Bech, Konsdréferstrooss, in zwei Lose

**Punkt 7**

In der Sitzung vom 26. Juni 2019 gab der Gemeinderat seine Zustimmung um dem Institut für biologische Landwirtschaft und Agrarkultur Luxembourg (IBLA) eine Fläche hinter der ehemaligen Schule in Altrier zum Aufstellen eines Bürocontainers zur Verfügung zu stellen. Der entsprechende Mietvertrag wurde nun einstimmig von den Gemeinderatsmitgliedern angenommen.

**Punkt 8**

Genehmigung von notariellen Urkunden

- Die Eheleute Petit-Jackson traten der Gemeinde einen Grundstückstreifen entlang der Strasse „Op den Aessen“ in Bech ab.
- Die öffentlichen Straßenräume im Neubaugebiet „Am Réimergaard“ in Altrier wurden von der Gesellschaft COPROM S.A. an die Gemeinde abgetreten.

Beide Urkunden von Notar Henri Hellinckx abgeschlossen.

**Punkt 9**

In den Statuten des Syndikats „Naturpark Mëllerdall“ wurden einige geringfügige Änderungen vorgenommen, so wurde die offizielle Bezeichnung in Naturpark und Geopark Mëllerdall umgeändert und der Sitz des Syndikats wurde nun definitiv in Befort festgelegt. Laut Syndikatsgesetz müssen alle Mitgliedsgemeinde ihre Zustimmung zu einer Statutenänderung geben, was der Gemeinderat Bech dann auch tat.

**Punkt 10**

Eine Reihe von Abrechnungen von abgeschlossenen Projekten wurden vom Gemeinderat angenommen.

**Punkt 11**

Im ordentlichen Haushaltsplan waren einige Kreditanpassungen notwendig, welche allesamt vom Gemeinderat bewilligt wurden.

**Punkt 12**

Die Hebesätze für die Grund- und Gewerbesteuer für das Jahr 2020 wurden auf 300% belassen.

**Point 6**

Approbation d'un projet de morcellement de terrain :

- Morcellement d'un terrain à Bech, Konsdréferstrooss, en deux lots à bâtir

**Point 7**

Dans sa séance du 26 juin passé, le conseil communal avait donné son accord de principe pour la mise à disposition du terrain à l'arrière de l'ancien bâtiment scolaire à Altrier à l'institut IBLA (Institut fir Biologesch Landwirtschaft an Agrarkultur Luxembourg asbl). Le contrat de bail y relatif a maintenant été approuvé par les conseillers.

**Point 8**

Approbation d'actes notariés :

- Les époux Petit-Jackson ont cédé une emprise de trottoir le long de la rue « op den Aessen » à Bech
- La surface faisant partie du domaine public dans le lotissement « am Réimergaard » à Altrier a été cédée par la société COPROM S.A. à la commune.

**Point 9**

Quelques mineures adaptations ont été effectuées au texte des statuts du syndicat « Naturpark Mëllerdall ». Ainsi la dénomination officielle du syndicat a été modifiée en « Naturpark et Geopark Mëllerdall » et le siège social y a définitivement été inscrit avec adresse à Beaufort. En application de la loi sur les syndicats de communes, toutes les communes membres y doivent marquer leur accord, ce qui fut maintenant le cas pour le conseil communal de Bech.

**Point 10**

Des décomptes de travaux et projets extraordinaires réalisés et achevés au cours des années précédentes ont été adoptés par le conseil.

**Point 11**

Au budget ordinaire de l'année 2019, quelques adaptations de crédits budgétaires ont été adoptées, qui s'étaient avérées nécessaires à la suite de dépenses imprévues en cours d'année.

**Point 12**

Les taux des impôts foncier et commercial resteront inchangés à 300 % pour l'année 2020.

**Point 13**

A l'unanimité des voix, le conseil communal décidait d'adhérer à la campagne de sensibilisation gouvernementale « Ensemble contre le gaspillage alimentaire ». Un article à ce propos se trouve aux pages 24-25 du présent « Gemeindebuet »

**Point 14**

Demandes de subventions :

- Pour l'organisation de la course cycliste « Grand-Prix Ost-Manufaktur » et « Grand-Prix François Faber » en date du dimanche 24 mars 2019 à Bech, le club organisateur ACC Contern obtient, à l'instar des années précédentes, une aide financière de 2.500 €.

**Punkt 13**

Der Gemeinderat beschloss einstimmig dem nationalen Solidaritätspakt gegen die Lebensmittelverschwendung beizutreten. Einen Artikel zu diesem Thema befindet sich auf den Seiten 24-25 dieses Gemeindebuet.

**Punkt 14**

Subventionsgesuche

- Wie bereits in den vergangenen Jahren, wurde dem Verein ACC Contern für das am Sonntag, 24. März 2019 stattgefundene Radrennen „Grand-Prix Ost Manufaktur“ und „Grand-Prix François Faber“ eine finanzielle Unterstützung von 2.500€ zugestanden.
- Auch dieses Jahr übernahm die Gemeinde Bech wieder die Schirmherrschaft der internationalen Wanderung, welche am Sonntag den 21. Juli 2019 von den „Micky Mais Gemeng Bech“ organisiert wurde und unterstützte den Verein mit einem Betrag von 2.500€.
- Das Gehalt des Jugend- und Seniorentainers des lokalen Tischtennisclubs belief sich für die Saison 2018/2019 auf 3.480€. Zur Unterstützung der Jugendarbeit wird dem Verein eine Unterstützung von 100€ pro aktivem Jugendspieler zugestanden, was bei 10 Aktiven einem Betrag von 1.000€ entspricht.
- Für ihre 100. Jahr Feier erhielt die Chorale Ste Cécile Bech eine aussergewöhnliche finanzielle Unterstützung in Höhe von 2.500€.

Folgende Subsidien wurden noch bewilligt:

- Noël de la Rue: 100€
- Sécurité Routière : 90€ (Jahresbeitrag)

- Comme les années précédentes, la commune de Bech a repris le patronage de la marche populaire internationale IVV, s'étant déroulée le dimanche 21 juillet 2019 à Bech et accorde à l'association organisatrice une aide financière de 2.500 €.
- La rémunération de l'entraîneur des jeunes et seniors du club de tennis de table s'élevait pour la saison 2018/2019 à 3.480 €. Comme soutien pour le travail dans l'intérêt des jeunes, le conseil alloue un soutien financier de 100 € par jeune joueur, ce qui correspond avec 10 actifs à un montant total de 1.000 €.
- Pour les festivités du 100<sup>e</sup> anniversaire, la Chorale Ste Cécile Bech obtient un soutien financier extraordinaire de 2.500 €

Subventions diverses accordées :

- Noël de la Rue : 100 €
- Sécurité routière : 90 € (cotisation annuelle)

13

## Gemeinderatssitzung vom 20. November 2019

## Séance du conseil communal du 20 novembre 2019

### Anwesend

**Bürgermeister**  
Kohn Camille

**Schöffen**  
Bohnenberger Emile, Classen Norbert

**Räte**  
Biewer Gaby, Friden Christian, Pitzen Marc,  
Schmit Nico

**Sekretär**  
Kring Alain

### Abwesend entschuldigt

Gengler Gaston

### Présents

**Bourgmestre**  
Kohn Camille

**Échevins**  
Bohnenberger Emile, Classen Norbert

**Conseillers**  
Biewer Gaby, Friden Christian, Pitzen Marc,  
Schmit Nico

**Secrétaire**  
Kring Alain

### Absents excusés

Gengler Gaston

### Tagesordnung

- Berichte der letzten Sitzung
- Einführung von Abfallgebühren
- Genehmigung von Einteilungsplänen
- Genehmigung von Grabkonzessionen
- Annahme des angepassten Mietvertrages mit dem Pächter des Chalet Becher Gare
- Subventionsgesuche
- Annahme der angepassten Statuten des D.T. Bech

### Ordre du jour

- Signature des délibérations de la séance précédente
- Introduction de taxes communales en matière de déchets
- Approbation de projets de morcellements
- Approbation de concessions funéraires
- Adoption d'un avenant au contrat de bail avec le locataire du Chalet Becher Gare
- Demandes de subventions
- Adoption des statuts remaniés du D.T. Bech

### Punkt 1

Unterschrift der Beschlussfassungen aus der Gemeinderatssitzung vom 2. Oktober 2019.

### Punkt 2

Abfallbehälter mit einem Fassungsvermögen von 660 Litern und 1.100 Litern waren bisher in der Gemeinde nicht vorhanden und daher war auch keine entsprechende Gebühr festgeschrieben. In der Zwischenzeit besteht aber eine entsprechende Nachfrage seitens der Firma NATURATA. Der Gemeinderat beschloss somit für eine 660 Liter Abfalltonne eine jährliche Gebühr von 1.475€, und für die 1.100 Liter Tonne von 2.475€, einzuführen.

### Punkt 3

Annahme eines Einteilungsplanes:

- Ein in der Sitzung vom 6. März 2019 angenommener Einteilungsplan der Gesellschaft FABERHAUS S.à.r.l. betreffend ein Grundstück in Bech, Konsdréferstrooss, wurde leicht abgeändert und nun entsprechend vom Gemeinderat angenommen.

### Punkt 4

Auf dem Friedhof in Hemstal wurden zwei Grabkonzessionen verlängert respektiv überschrieben.

### Punkt 5

Dem Pächter des Chalet Becher Gare wurde ein Anbau zur Verfügung gestellt, welcher als Stauraum für die Brauerei dienen soll. Im Gegenzug beschloss der Gemeinderat die monatliche Miete ab dem 1. Dezember 2019 von 500€ auf 550€ anzuheben.

### Punkt 6

Wie im Jahr 2014 mit der „Bech-Berbuenger Musek“ und der Gemeinde Manternach vereinbart, übernimmt die Gemeinde Bech die Hälfte der Reparatur- und Anschaffungskosten der Musikinstrumente, mit einem Maximum von 1.500€, sowie der Uniformen, was gemäss vorgelegter Abrechnung des Jahres 2018 einen Betrag von 2.093,09€ ergibt.

### Punkt 7

Die, laut den Bestimmungen des abgeänderten Gesetzes über die Vereine ohne Gewinnzweck, angepassten Statuten des Tischtennisvereins Bech wurden einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

### Point 1

Signature des délibérations de la séance du 2 octobre 2019.

### Point 2

Actuellement les tarifs des conteneurs de 660 litres et 11.000 litres pour les déchets ménagers n'étaient pas réglementés, car ces récipients n'étaient jamais utilisés. Etant donné, qu'il existe désormais un besoin pour ces conteneurs de la part de la société NATURATA, le conseil décidait d'introduire une taxe annuelle de 1.475 € pour les conteneurs de 660 litres et de 2.475 € pour ceux de 1.100 litres.

### Point 3

Approbation d'un projet de morcellement de terrain :

- Un plan de morcellement de la société FABERHAUS S.à.r.l., initialement approuvé par le conseil en séance du 6 mars 2019, concernant un terrain à Bech, Konsdréferstrooss, a dû être légèrement modifié. Le plan remanié a trouvé l'accord de tous les conseillers.

### Point 4

Deux concessions funéraires au cimetière de Hemstal ont été accordées respectivement transcrites.

### Point 5

Une annexe a été adossé au chalet Becher Gare, afin de servir comme local de stockage pour la brasserie. En contrepartie, le conseil décidait d'augmenter à partir du 1<sup>er</sup> décembre 2019 le loyer mensuel de 500 € à 550 €.

### Point 6

Comme convenu en 2014 avec la société de musique « Bech-Berbuenger Musek » et la commune de Manternach, la commune de Bech prend à charge la moitié des frais d'acquisition et de réparations des instruments de musique, avec un plafond de 1.500 €, ainsi que des uniformes, ce qui équivaut d'après le décompte de l'année 2018 à un montant de 2.093,09 €.

### Point 7

Les statuts adaptés du D.T. Bech, en vertu des nouvelles dispositions de la loi sur les associations sans but lucratifs, ont été adoptés à l'unanimité des voix des conseillers.

# 16 Geschichtlicher Rückblick auf die Schulen in Hersberg und Altrier

## Zwei Dorfschulen im Wandel der Zeit

Nach dem historischen Überblick über die Schulgebäude in Hemstal und Bech (siehe Ausgaben 102 und 103), widmen wir uns in der aktuellen Ausgabe des Pluspunkts den Schulen in Hersberg und Altrier. Aus der spärlichen Dokumentation zu den beiden letztgenannten Schulhäusern geht deutlich hervor, wie eng deren Geschichte miteinander verknüpft ist.

Nach unserem derzeitigen Wissensstand, befand sich die erste Schule für die Kinder aus Altrier, Hersberg und Kobenbour in Hersberg, etwas oberhalb der alten Bauernhöfe. Erste Hinweise dazu findet man in einem Beitrag des Luxemburger Worts vom 31. Januar 1894. Laut diesem Beitrag wurde „der Schule von Altrier-Hersberg“ eine staatliche Beihilfe von 100 Franken zwecks Ausstattung zugewiesen. Zwanzig Jahre später berichtete die gleiche Zeitung von einer Förderung in Höhe von 100 Franken zur Schaffung einer Lehrerwohnung in Hersberg.

Am 3. März 1929 fiel die Hersberger Schule einem Feuer zum Opfer. Damit war das Schicksal der Schule in Hersberg besiegelt. Am 8. Juli 1930 wusste das Luxemburger Wort diesbezüglich Folgendes zu berichten:

*„Vorgestern ließ die Gemeindeverwaltung von Bech im Café Welyller ein zu Hersberg gelegenes Gebäude, frühere Schule, öffentlich auf Borg versteigern. Das Objekt wurde von der Ansteigerin Frau Witwe Daleiden zum Preis von 6800Fr. angesteigert. Bekanntlich war im vergangenen Jahr das Schulgebäude zu Hersberg abgebrannt. Darauf wurde die Schule nach Altrier verlegt. Herr Unternehmer Rickes aus Echternach arbeitet z.Z. an der Fertigstellung des neuen Schulhauses zu Altrier.“*

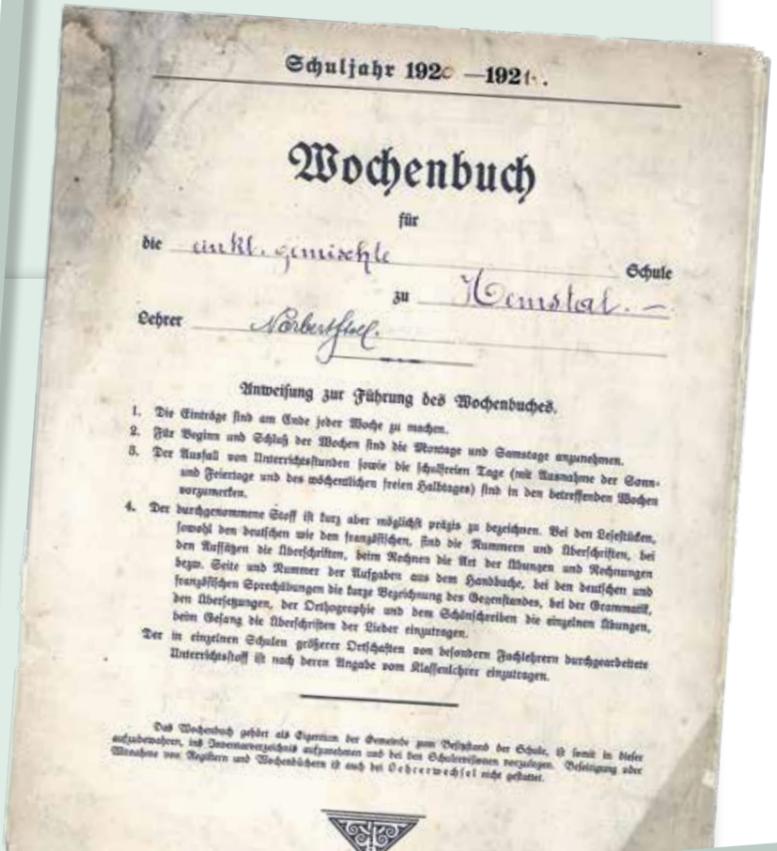
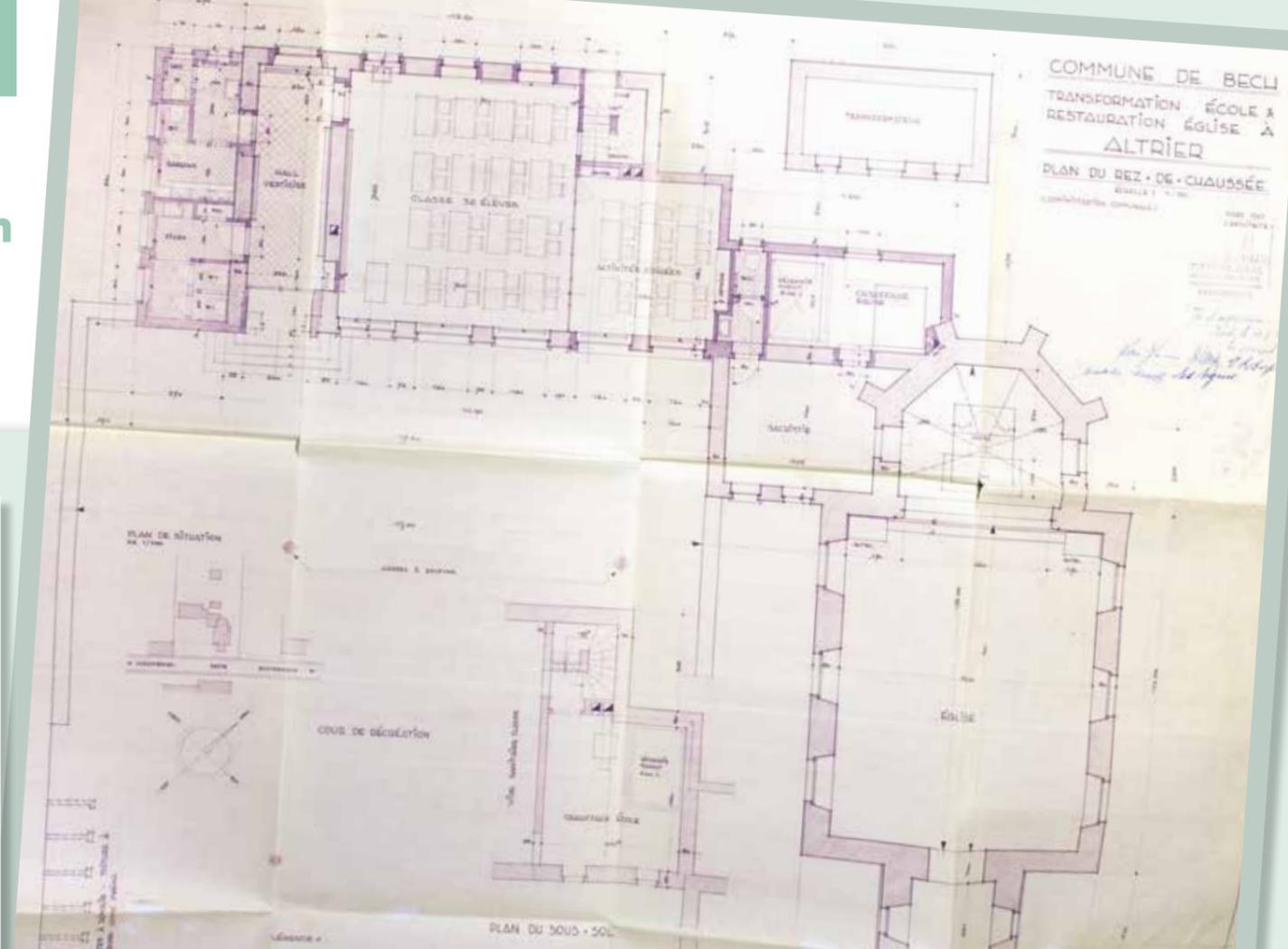
Anstatt also das Schulgebäude wieder in Hersberg aufzubauen, entschieden die Gemeindeverantwortlichen, die Schule nach Altrier zu verlegen. Als Standort für das neue Schulhaus wurde damals der Platz links neben der Kirche gewählt – an der gleichen Stelle, wo sich die heutige Schule befindet. Der Preis für das neue Gebäude belief sich auf 140.000 Franken. Informationen zur ersten Schule in Altrier (und vor allem Fotos davon) liegen uns jedoch leider kaum vor. Ältere Einwohner wissen jedoch von dem Schulhaus zu berichten, dass die Toiletten sich nicht im Gebäude selbst befanden, sondern an einer Stelle, die aus heutiger Sicht

etwas kurios anmutet, nämlich im vorderen Teil des Schulhofs am Giebel des Dominics-Hauses (heute Naturata-Standort).

Knapp 30 Jahre später scheint das 1930/31 erbaute Gebäude einer größeren Renovierung unterzogen worden zu sein. Dies geht aus den 1963 ausgearbeiteten Plänen für die neue Schule hervor. Da in den Plänen das bestehende Mauerwerk als „nicht abzureißen“ gekennzeichnet ist, ist davon auszugehen, dass die Außenfassade nicht grundlegend verändert wurde.

In der Gemeinderatssitzung vom 5. April 1963 wurde das Vorprojekt einstimmig gutgeheißen. Die definitiven Pläne sowie der Kostenvoranschlag in Höhe von 999.100 Franken wurden in der Sitzung vom 8. Januar 1964 genehmigt. Die Baupläne der heutigen Schule aus den Jahren 1963/64 beinhalteten ebenfalls die Renovierung der Schanzer Kirche (z. B. Einziehen einer neuen Decke).

Ähnlich wie in Bech und in Hemstal, wurden auch in Altrier anfangs sämtliche Schulklassen noch gemeinsam in einem Klassensaal unterrichtet. Später wurden die Schulklassen dann über die vier Schulen in der Gemeinde verteilt und die Schulkinder der einzelnen Dörfer gemischt. Nach dem Abzug der Grundschulklassen in die neuerrichtete Schule in Berburg in Herbst 1996, diente die „Schanzer Schoul“ noch einige Jahre als Spiel-schule. Seit 2016 steht das Gebäude allerdings leer.



*Wir bedanken uns bei Frau Henriette Hellers-Colbette und Herrn Jos Prim für deren Unterstützung bei unseren Recherchen zu den Schulen in Hersberg und Altrier.*



Herbststimmung im Marscherwald

## Im Auftrag des Waldes

### Teil 1 unserer Serie über die Wälder der Gemeinde Bech



**Viel Wald und Natur um sich zu haben, bedeutet Lebensqualität. Genau das bietet unsere Gemeinde: Bech ist umgeben von einem prachtvollen Wald, dem Marscherwald, der sich über eine Fläche von ca. 4.000 Hektar, von der rund 700 Hektar effektiv bewaldet sind. Davon liegen rund 34 Prozent auf dem Gebiet unserer Gemeinde. Ein solch großer Wald erfordert intensive Pflege und Schutz. Darum kümmert sich Revierförster David Farinon. Mit Fingerspitzengefühl und organisatorischem Talent hält er den Wald fit.**

David Farinon und seine Waldarbeiterkollegen, v.l.n.r. François Zipfel, David Farinon, Max Mannes und Danny Moschetti

Die Aufgaben eines Revierförsters sind umfangreich und gehen über den Natur- und den Artenschutz hinaus. Das Revier von David Farinon zieht sich über den gesamten Marscherwald, der sich aus den Waldflächen der Gemeinden Bech und Heffingen, den Staatswäldern „Domaine de Marscherwald“ und „Domaine Echternach“ (hierzu gehört ebenfalls der Geyershof, der in staatlicher Hand liegt und sich auf dem Gebiet der Becher Gemeinde befindet) zusammensetzt. Zudem ist der Revierförster für den „Douaire Hemstel“, das Waldeigentum der Kirchenfabriken, das sich über 10 Hektar erstreckt, zuständig. Das Gebiet, für das David Farinon zuständig ist hat also eine beachtliche Größe.

### Aufgaben eines Revierförsters

Neben der Holzernte und dem Artenschutz kümmert er sich auch um den Erhalt der Biodiversität in unserem Wald. Zu seinen Aufgaben zählen, den Wald in seiner Erholungsfunktion für Spaziergänger instand zu halten und private Waldeigentümer zu beraten. Darüber hinaus hat er ein strenges Auge auf die Einhaltung der Naturschutz-, Wald-, Jagd- und Fischereigesetze. Zu einer der wichtigsten Mission gehört allerdings auch die Öffentlichkeits- und Sensibilisierungsarbeit.

Um all diesen Aufgaben angemessen nachgehen zu können, hat der Forstbetrieb seinen Sitz seit 2013 im Naturpark Mëllerdall, im beschaulichen Dörfchen Marscherwald der Gemeinde Consdorf. Der Betrieb verfügt hier über Büros, Sekretariats- und Verwaltungsräume, eine Küche, Archivräume und nicht zu vergessen eine umfassend ausgestattete Werkstatt mit sämtlichen Materialien, die ein Försterbetrieb benötigt.

### Tatkräftige Unterstützer

Diese zahlreichen Aufgaben bewältigt David Farinon natürlich nicht alleine. Er hat tatkräftige Unterstützung von seinen drei Waldarbeitern. Zusammen kümmern sie sich um die Waldeigentumsfläche der Gemeinde Bech. Diese beträgt insgesamt 365 Hektar; davon sind 352 Hektar bewaldet. Zu den Aufgaben der Waldarbeiter

Luftaufnahme der Gemeinde Bech auf der man die 34% bewaldete Fläche gut erkennen kann





Fränz Zipfel ist schon ein alter Hase. Seit 41 Jahren ist er als Waldarbeiter tätig und noch immer mit Leib und Seele dabei. Er hat bereits einige Artikel zum Thema für diverse Publikationen verfasst – ein wahrhafter Experte. Er ist Leiter des Ateliers und für die Arbeitseinteilung im Team zuständig. Darüber hinaus kümmert er sich um die Betreuung der Auszubildenden. Die Arbeitsweise hat sich im Laufe der Zeit verändert: Früher musste Fränz Zipfel noch kräftig Hand anlegen; heute wird die meiste Arbeit durch den Einsatz von Maschinen erleichtert. Hierfür stehen den Arbeitern eine Forstmaschine, Holzspalter und Bagger zur Verfügung. Vor allem beim Baumfällen kommt die Rückemaschine zum Einsatz, um die gefällten Bäume einzusammeln und zum Abtransport vorzubereiten. Diese Maschine bedient Fränz Zipfel mit beachtlicher Leichtigkeit.

Max Mannes und Danny Moschetti sind noch nicht so lange dabei. Max Mannes ist seit acht Jahren im Forstbetrieb und Danny Moschetti seit sieben Jahren. Beide sind Fahrer und für diverse Transporte zuständig, so zum Beispiel für den Transport des Holzes, der Hackschnitzel oder des Grün- und Heckenschnitts. Wenn Schulklassen oder Vereine zu Besuch sind, sind sie die richtigen Ansprechpartner. Sie erklären den Wald von A bis Z. Max Mannes ist unter anderem auch für das Schnitzen bzw. die Schreinerarbeiten zuständig. Sein Talent liegt darin gemütliche Holzbänke, robuste Holzbrücken und kreative Holzskulpturen für die Waldbesucher zu konzipieren und zu bauen. So können Spaziergänger auch mal eine Ruhepause auf einer Bank mitten im Wald einlegen und den Forst in vollen Zügen genießen.

Wenn Sie Fragen haben, einen umgestürzten Baum melden möchten oder mehr über den Forstbetrieb in Bech erfahren möchten, können Sie unseren Förster gerne unter kontaktieren. Wir freuen uns über Ihr Interesse.

zählen Natur- und Pflanzenschutzarbeiten, Pflanzungs- und Baumfällarbeiten oder das Freischneiden von Wegen und Wanderpfaden. Auch Schreinerarbeiten wie der Bau von Bänken, Holzbrücken und Pavillons und der Bau von Trockenmauern zählen zu ihrem Aufgabenbereich. Schulklassen und Vereine haben ebenfalls die Möglichkeit, in den Wald und die Forstwirtschaft hineinzuschnuppern, um Einblick in das interessante Ökosystem zu erhalten. Sie werden von den Waldarbeitern im Naturhaus nahe des Forsthauses empfangen und erhalten Infos rund um den Marscherwald.



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Administration de la nature et des forêts

Arrondissement centre-est



**David Farinon, Préposé forestier Marscherwald**

maison 1  
L-6239 Marscherwald  
Tel.: 24 75 67 67 / 621 202 188  
david.farinon@anf.etat.lu

## Chorale Ste Cécile Bech

### 100. Veräinsjubiläum

D'Chorale Ste Cécile vu Bech ass 1919 vum Paschtouer Linden nei gegrënnt ginn a feiert dëss Jär hiren 100. Veräinsjubiläum.

Aus de Rapporten vun de Comitëssätzungen a Generalversammlung vum deene leschte 50 Jär kann ee sou munch interessant Punkten aus der Geschicht vum Becher Gesangveräin ervirhiewen.

Bis 1967 wär d'Chorale e rengen Kierchenchouer. An deem Jär gouf eng Dammesektion mat 15-20 jonke Meedercher gegrënnt. Et goufen Theaterowender organiséiert an eng éischt Radiomass am Abrëll 1967 wär e groussen Succès.

Am Januar 1968 gouf eng grouss Céciliefeier zesumme mat der Fanfare Bech organiséiert. Deen Owend huet d'Chorale eng Uropféierung vun engem Wierk vum J.P. Schmit gesongen an et goufen Diae gewisen a Sketche gespillt. An deem Jär huet d'Chorale och é Bal organiséiert an d'Oktavmass an der Cathedral gesongen.



Foto aus der Brochure 100 Jär Becher Musek (1990):

1. Rei v.l.n.r.: Bohnenberger Marie-Thérèse, Majerus Claire, Bermes Catherine, Alf Edouard, Plein Fernande, Pleimling Antoinette, Wagner Margot.

2. Rei: Stutz Jos (Dirigent), Bohnenberger Emile, Steffes Victor, Thill Victor (President), Post René, Koster Fred, Ludewig Pierre.

Et feelen op der Foto: Kleyr Josette, Majerus Jean

1969 koum et zu enger Autoritéitskris tëschent dem Paschtouer an der Chorale. D'50-Järfeier, déi daat Jär geplangt wär, ass net ofgehal ginn, an d'Statuten dei ausgeschafft wäeren, sinn net ofgestëmmt ginn. Wéinst deem Sträit huet d'Chorale eng länger Zeit net méi an der Kierch gesongen.

Vun 1973 un huet d'Chorale d'Lasel-Veloscourse organiséiert mat uschléissend engem Oktoberfest. Dat Jär huet de Gesang och e schéinen Ausflug vu 4 Deeg op Paräis gemaach.

1977 goufen d'Aktivitéite roue geloos, fir 1979 mat engem neie Comité an engem neien Dirigent a mat villen neie Sänger rëm unzefänken.

1981 gouf fir d'éischt e Concert spirituel gesongen. 1982 gouf erëm eng Radiomass gesongen an e Sängertreffe mat 340 Sänger zu Bech organiséiert.

Wéinst dem Manktum un aktive Sänger sungen d'Chorale vu Bech an Hemstel zanter Enn 1997 zesummen an hu schonn 1999 eng Radiomass zesumme gesongen. Spéider huet och d'Chorale vu Biwer sech hinnen ugeschloss.

Erviergehewe siefen hei dräi Persounen, déi d'Chorale vu Bech an der Zäit musikalsech gepräägt hunn: Et ass dat den Organist Edy Alff, dee 75 Jär d'Uergel gespilt huet, an et sinn d'Dirigenten Charel Nicola a Jos Stutz, déi vill a flott Iddien an all deene Jären ëmgesat hunn.

Et gouf awer net nëmme geprouft mé och gäre gefeiert, sief dat am Café Alff, beim Louis, bei Schreinesch, beim Ketti op der Gare oder am Café Steinmetz a bestëmmt ass dann och bis spéit an d'Nuecht gesong ginn.



Organisatiounscomité vun der 100-Järfeier: Josette Kleyr, Jos Stutz, Vic. Steffes, Marie-Thérèse Bohnenberger, Emile Bohnenberger, Laurence Weides an den Dirigent Tom Osborne

**Kontakt**  
Emile Bohnenberger, embo@pt.lu



## Programm vun der 100-Jarfeier

**23.11.2019**

### Kiermesmass

gesongen an der Becher Kierch vum Männerchouer vu Ruedt/Syre ënnert der Leedung vum Jos Stutz

**01.01.2020**

### Concert vum „Neuer Kammerchor Berlin“ an der Becher Kierch

Den 1. Januar 2020 ass am Kader vun der 100-Järfeier vun der Chorale Ste Cécile vu Bech um 18 Auer an der Becher Kierch en aussergewöhnleche Concert vum „Neuer Kammerchor Berlin“ zesummen mat dem Ensembl Gimme 5.

Den „Neuer Kammerchor Berlin“ gouf am Oktober 2016 vum Adrian Emans gegrënnt an huet sech a kuerzer Zäit zu engem vun de renomméiertste Kammerchéier vu Berlin entwéckelt.

De Chouer setzt sech aus Museksstudente vun der Universität der Künste Berlin, ausgebildete Sängerinnen a Sänger souwéi weidere Memberen mat laangjäreger Chouerfahrung zesummen. De Chouer huet Wierker aus ënnerschiddlichen Epochen am Repertoire: vun der Renaissance bis zur klassescher Modernt sungen si alles.

Am November 2017 huet den „Neuer Kammerchor Berlin“ um 31. internationalen Chouerwettbewerb „Praga Cantat“ deelgeholl an d'„goldene Band“ sowéi den zweete Präis an der Kategorie „gemëscht Chéier“ gewonnen. Hiren Dirigent Adrian Emans krut doriwwe erraus de Präis fir „Outstanding Conductor“.

Am Juli 2018 ass den Ensemble op déi „10. World Choir Games“ an Tshwane (Südafrika) geflunn a krut eng Sëlwermedaille an der „Champions Competition“.

Am Oktober 2019 ass de Chouer op Venedeg gefuer, fir um „Claudio Monteverdi International Choral Festival and Competition“ ze sängen. Dëse Concours war fir dee jonke Chouer een immense Succès, well si net nëmmen d'Kategorien *Musica Sacra* an *Cori dei Adulti*, mee och de *Grand Prix* vum ganze Concours gewonnen hunn. Och hei ass hiren Chef Adrian Emans mam Präis fir de beschten Dirigent ausgezechent ginn.

**09.02.2020**

### Concert vun de Chorale Bech-Hemstel-Biwer

an der Biwer Kierch ënnert der Leedung vum Tom Osborne am Kader vun 100 Jär Becher Chorale, 125 Jär Hemsteler Chorale an 15 Jär zesumme sängen



„Neuer Kammerchor Berlin“

## Nationaler Solidaritäts- pakt gegen Lebens- mittelverschwendung

### Beitritt der Gemeinde Bech



Der Gemeinderat hat am 2. Oktober 2019 einstimmig dem Beitritt der Gemeinde Bech zum Nationalen Solidaritätspakt gegen Lebensmittelverschwendung zugestimmt.

Nach Angaben der Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen (FAO)<sup>1</sup> werden weltweit 1,3 Milliarden Tonnen Lebensmittel für den menschlichen Verzehr verschwendet oder gehen verloren. Gleichzeitig ist einer von neun Menschen auf der Welt unterernährt. Eine solche Situation ist weder ethisch noch ökonomisch, aber auch nicht ökologisch hinnehmbar, weil sie eine Verschwendung großer Mengen natürlicher Ressourcen (Land, Wasser, Energie und Düngemittel) und überflüssige und vermeidbare Emissionen von Gasen zur Folge hat, die zum Treibhauseffekt beitragen.

Eine 2013/2014 durchgeführte Studie<sup>2</sup> zeigt, dass in Luxemburg die Gesamtmenge an Lebensmittelabfällen, die jedes Jahr in der Gastronomie, im Handel, in Kantinen und in privaten Haushalten anfällt, auf 68.000 Tonnen geschätzt werden kann, das entspricht etwa 124 kg pro Person und Jahr. Ungefähr 46% der Lebensmittelverschwendung in Luxemburg könnten vermieden werden, d.h. ungefähr 57 kg vermeidbare Lebensmittelverschwendung pro Person und Jahr und ein geschätztes Gesamtjahresvolumen von 31.000 Tonnen. Insgesamt fallen 72,5% der Lebensmittelverschwendung in privaten Haushalten an, während 27,5% im professionellen Sektor entstehen.

Der Nationale Solidaritätspakt gegen Lebensmittelverschwendung richtet sich an die Gemeinden, weil sie den Bürgern am nächsten sind und am besten dazu beitragen können, die Bevölkerung, aber auch die Ver-

antwortlichen der Gemeinschaftsverpflegung, insbesondere in den Schulen, den Relaishäusern, Alters- oder Pflegeheimen zu sensibilisieren. Durch den Beitritt zum Pakt verpflichten sich die Gemeinden, verschiedene Maßnahmen zu ergreifen, um die Menschen besser zu informieren und zu sensibilisieren um die Verschwendung von Lebensmitteln zu bekämpfen.

Um ihnen zu helfen, hat das Ministerium für Landwirtschaft, Weinbau und ländliche Entwicklung die Website [www.antigaspi.lu](http://www.antigaspi.lu) eingerichtet, die eine Fülle von Ratschlägen und Ideen für einen intelligenten und nachhaltigen Konsum bietet. Diese Website enthält auch eine Plattform, die den Austausch zwischen den Gemeinden über die durchgeführten Maßnahmen und die erzielten Ergebnisse erleichtern soll. Ziel ist es, die effektivsten Praktiken zu ermitteln.

Da es sehr wichtig ist, das Bewusstsein für Kinder schon in jungen Jahren zu schärfen, stellt das Ministerium für Landwirtschaft, Weinbau und ländliche Entwicklung den Gemeinden eine Wanderausstellung zur Verfügung, die sich hauptsächlich an Grundschulkindern richtet.

Die Aktionen, die innerhalb der Gemeinde im Rahmen des „Antigaspi“-Pakts organisiert werden, werden in Kürze bekannt gegeben.

<sup>1</sup> Studie mit dem Titel „Lebensmittelverluste und Abfälle in der Welt“, durchgeführt für den internationalen Kongress „SAVE FOOD!“, organisiert von Interpack 2011 und der FAO in Düsseldorf (D).

<sup>2</sup> Studie mit dem Titel „Aufkommen, Behandlung und Vermeidung von Lebensmittelabfällen im Großherzogtum Luxemburg“, Umweltportal „emwelt.lu“.

## Pacte de Solidarité National contre le Gaspillage Alimentaire

### Adhésion de la Commune de Bech



Le 2 octobre 2019, le Conseil Communal a approuvé à l'unanimité l'adhésion de la Commune de Bech au Pacte de Solidarité National contre le Gaspillage Alimentaire.

Selon l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture (FAO)<sup>1</sup>, 1,3 milliards de tonnes des aliments destinés à la consommation humaine sont gaspillées ou perdues dans le monde. Sachant qu'une personne sur 9 dans le monde souffre de malnutrition. Une telle situation n'est pas acceptable tant aux niveaux éthique et économique mais aussi écologique car elle implique un gaspillage de grandes quantités de ressources naturelles (terres, eau, ressources énergétiques et engrais) et des émissions superflues et évitables de gaz contribuant à l'effet de serre.

Il ressort d'une étude<sup>2</sup> réalisée en 2013/2014 qu'au Luxembourg, le volume total de déchets alimentaires qui sont éliminés chaque année dans la gastronomie, le commerce, la restauration collective et les ménages peut être estimé à 68.000 tonnes, ce qui représente environ 124 kg par personne et par an. Environ 46 % des déchets alimentaires au Luxembourg pourraient être évités, soit environ 57 kg de déchets alimentaires évitables par personne et par an et un volume annuel total estimé de 31.000 tonnes. Dans l'ensemble, 72,5% du gaspillage alimentaire a lieu dans les ménages tandis que 27,5% retombent sur le secteur professionnel.

Le Pacte National de Solidarité anti-gaspillage s'adresse aux communes parce que ce sont elles qui sont les plus proches des citoyens et peuvent au mieux aider à sensibiliser la population mais aussi les acteurs de la restaura-

tion collective notamment dans les écoles, les maisons relais ou les maisons de repos. En adhérant au Pacte, les communes s'engagent à mettre en place diverses actions basées sur l'information et la sensibilisation pour combattre le fléau du gaspillage alimentaire.

Pour les aider, le Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture & du Développement rural met à la disposition le site [www.antigaspi.lu](http://www.antigaspi.lu), qui offre une mine de conseils et d'idées pour consommer de façon intelligente et durable. Ce site comprend également une plateforme visant à faciliter l'échange entre les communes sur les actions menées et les résultats obtenus, le but étant d'identifier les pratiques les plus efficaces.

Comme il est primordial de sensibiliser les enfants dès leur plus jeune âge, le Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural met à la disposition des communes une exposition itinérante qui s'adresse principalement aux enfants de l'école fondamentale.

Les actions qui seront organisées au sein de la commune dans le cadre du Pacte « Antigaspi » vous seront annoncées prochainement.

<sup>1</sup> Etude intitulée « Pertes et Gaspillages Alimentaires dans le Monde » menée pour le Congrès international « SAVE FOOD ! » organisé par Interpack 2011 et la FAO à Düsseldorf (D).

<sup>2</sup> Etude intitulée « La génération, le traitement et la prévention des déchets alimentaires au Grand-Duché de Luxembourg », Portail de l'environnement « emwelt.lu ».

## Unsere Schulbusbegleiter

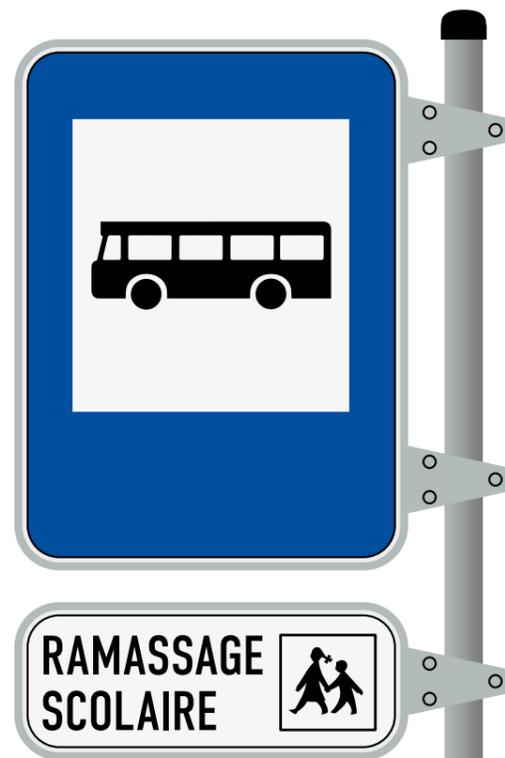
### Ruhe und Ordnung während der Fahrt

Durch die recht großen Entfernungen zwischen den Dörfern in unserer Gemeinde und der Schule in Berbourg, waren die Fahrzeiten der Schulbusse in der Vergangenheit relativ lang. Deshalb sah sich der Schöffenrat gezwungen den Schultransport neu zu organisieren und die Fahrzeiten für die Kinder so kurz wie möglich zu gestalten. Um dies zu erreichen, mussten in jedem Bus die Schüler aus den Cyclen 1 bis 4 zusammengelegt werden. Diese Lösung war für den Schöffenrat jedoch nur vertretbar, wenn in jedem Bus eine Person zur Aufsicht mitfährt. Somit fährt seit dem 15. September dieses Jahres in jedem der drei Schulbusse eine Schulbusbegleiterin mit.

Die Aufgaben der Schulbusbegleiter bestehen darin den Schülern, vor allem den Kleinsten, beim Ein- und Aussteigen, sowie beim Anlegen des Sicherheitsgurts zu helfen. Desweiteren sorgt die Begleiterin für Ruhe und Ordnung während der Fahrt. Sollte ein Kind den Anordnungen nicht folgen wird dies dem Lehrpersonal und der Gemeinde gemeldet, welche dann gegebenenfalls die nötigen Schritte unternimmt.

Schließlich geht es um die Sicherheit aller im Bus.

Wir hoffen, dass unsere drei Schulbusbegleiterinnen Françoise Engel-De Bourcy, Marcy Wagner-Kohn und Ivelina Lenertz-Ivanova viel Freude an Ihrer verantwortungsvollen Aufgabe haben.



## Bech welcomes Chargy

Les bornes Chargy viennent de faire leur apparition sur le territoire de votre commune.



Les portes de l'électromobilité s'ouvrent donc grandes à vous. En 2020, le réseau Chargy comptera 800 bornes publiques, soit 1.600 points de charge, pour les voitures électriques et les voitures plug-in hybrides au Luxembourg.

### Vous voulez devenir client et profiter du réseau Chargy ?

Rien de plus simple : Pour pouvoir recharger votre voiture électrique ou plug-in hybride sur les bornes Chargy, vous devez souscrire un contrat avec un fournisseur de service de charge au Luxembourg.

L'accès aux bornes Chargy se fait simplement via la mKaart du Verkéiersverbond qui vous sera remise par votre fournisseur de service de charge. Si vous êtes déjà en possession d'une mKaart, votre fournisseur de service de charge vous rajoutera le produit Chargy directement sur celle-ci.

### Liste des fournisseurs de service de charge au Luxembourg

- |                          |                      |
|--------------------------|----------------------|
| ⚡ Blue Corner            | ⚡ Mobilygreen        |
| ⚡ BLUEnergy.lu           | ⚡ NewMotion          |
| ⚡ Edissertio             | ⚡ PlugSurfing GmbH   |
| ⚡ Eida S.A.              | ⚡ Pluxx Holding S.A. |
| ⚡ Electriss              | ⚡ Route220           |
| ⚡ Electromaps            | ⚡ Sudstrom           |
| ⚡ Enovos Luxembourg S.A. | ⚡ Wirelane GmbH      |

### Profitez de la plateforme MyChargy

Votre contrat vous donnera aussi accès à la plateforme MyChargy qui propose les fonctionnalités suivantes :

- **carte interactive** du réseau avec toutes les bornes indiquant leur statut (libre, occupé, hors service) ;
- **réservation en ligne** d'une borne de charge (max. 2 réservations simultanées) ;
- **calcul du trajet** et navigation vers la borne de votre choix ;
- **notification** lorsque la charge de votre véhicule est terminée ;
- **consultation** de votre consommation électrique ;
- **téléchargement** de toutes les informations nécessaires pour la gestion.



## Spillplatz Berbourg

Der neue Spielplatz hinter der Schule in Berbourg wurde im November errichtet.



## PAP Ditzebierg

In Kobenbour in der Straße „Ditzebierg“ haben die Arbeiten am Neubaugebiet „PAP Ditzebierg“ begonnen. Hier können in Zukunft 12 Einfamilienhäuser gebaut werden.



## Informationsversammlung Umbau Gemeindehaus

Am 23. Oktober fand in Bech die Präsentation des Vorprojekts für den Umbau und Neubau des Rathauses statt.



## Heeschbreg: Nei Kläranlag

Den Oflaf vum Bau vun der Kläranlag zu Heeschbreg beweegt sech a Richtung Fäerdegstellung. Di eenzel Ouvragen (Kanalstauraum, Buedemfilterbecken, Betribsgebai, Biologiesbecken a Schlammbehälter) di zur KA gehéiere si fäerdeg gebaut. Di leschte Méint sinn



di elektromechanesch Ausrüstungen installéiert gi woubäi dës Aarbechten am Mount November ofgeschloss wäerte ginn. Duerno ginn eng Rei Tester duerchgefouert fir Ufank nächst Joer a Betrib ze goen.



## Parking Synecosport

Der Parkplatz zwischen der Schule und den Sportplätzen wurde erneuert um die Sicherheit der Schüler zu verbessern. So wurde ein Busbahnhof gebaut und eine Kiss and go-Haltestelle hinzugefügt. Die Beleuchtung der Fußgängerübergänge im Umkreis der Schule wurden ebenfalls sicherheitstechnisch auf den letzten Stand gebracht.



## Spillplatz Becher Gare

Der Spielplatz der Becher Gare wurde um einige Spiele erweitert. So wurden für Kleinkinder eine Schaukel, zwei Federspiele und ein Zug für Themenspiele hinzugefügt.



## Biller- a Kongschtausstellung vum Bell'arte

28.-30.06.2019

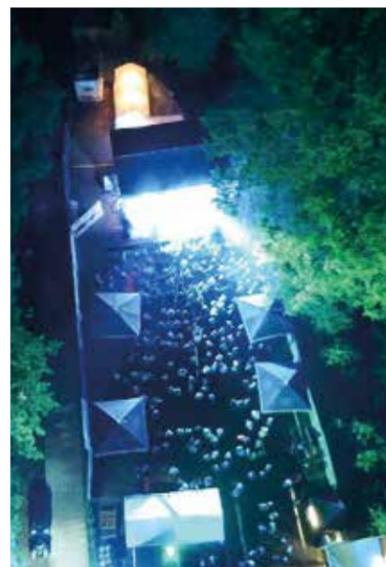
Traditionsgemäss huet den Bell'arte Enn Juni op hir Biller- a Kongschtausstellung am Festsall Hanner Bra zu Bech invitéiert. Vill kongschtbegeeschert Visiteuren konnten sech während dräi Deeg vum Talent vun eisen Kënschtler iwwerzeegen.



## Bechtival

11.-13.07.2019

Am Kader vum 10. Anniversaire vun der BBM hat den Organisationscomité sech eppes ganz Neits afale gelooss: 3 Deeg Open Air Festival um wonnerschéine Site vun der Becher Gare. D'Leit krute Musek vun alle Richtunge gebueden: Salsa & Funk, mam Eric Durrer Duo Mestizo, JP Funky a Murphys Law; den Enki Quartett, e jonken dynameschen Jazzquartett vu Manchester, Musek wéi fréier aus den 80er Joren mat Best of Challengers & Fascination, an eng eemoleg Schlagerparty mam Jennifer Sturm alias Helene Fischer.



## Amiperas

17.07.2019

Die Becher Senioren begegneten der Kräuterfrau Viviane Craig beim alljährlichen Besuch beim Förster im Marscherwald, wo sie Lehrreiches, und Nützlichendes über die vorhandenen Kräuter, Bäume und Sträucher erfuhren.



## IVV- Wanderung

21.07.2019

10. Editioun vun der internationaler Wanderung am Kader vun der IVV/ FLMP zu Bech, organiséiert vun de Micky Mais aus der Gemeng Bech.



## Tunneldisco

23. & 24.08.2019

Dëst Joer huet d'Becher Jugend 40 Joer Tunneldisco gefeiert. Ganz getrei dem Motto „Legends never die“ war d'Tunneldisco komplett ausverkauft, sou dass déi zwee Deeg 1000 Ticketen verkaf goufen. Fir dat Ganzt ze éieren huet d'BBM zesummen mam DJ IH4xx3R als Opening d'Lidd „Melody“ vum Oliver Heldens gespillt.



## Fiederwäissen- owend

19.10.2019

Déi éischte Kéier Fiederwäissen-owend am Jugendhaus mat Tarte flambée war e vollen Erfolleg an wäert den 26.09.2020 erëm stattfannen.

## Hierschtfest

20.10.2019

Wéi d'Traditioun et wëll, huet den Gaart an Heem Bech, erëm op hiert Hierschtfest invitéiert. Ronn 80 Leit kruten e gudde Maufel vum Réi zerweiert.



## Schanzer Cabarotiker

20., 25., 26. & 27. Oktober 2019

„Esou ass et richtig!“: Ënnert dësem Motto stoungen dësen Hierscht d’Cabaretsvirstellungen vun den Schanzer Cabarotiker. Vill pikant a brisant Themen goufen am Laf vun dësen véier Owender op eng fir den Public amüsant Aart a Weis ugeschwat. Zum Ofschloss vun der Cabaretssaison goufen d’Monique Bernotte fir säin laangjäregen Asaz op der Bühn an de Marc Schneider fir seng vill Joren als Präsident vun den Clubmemberen geéiert.



## Remise des diplômes

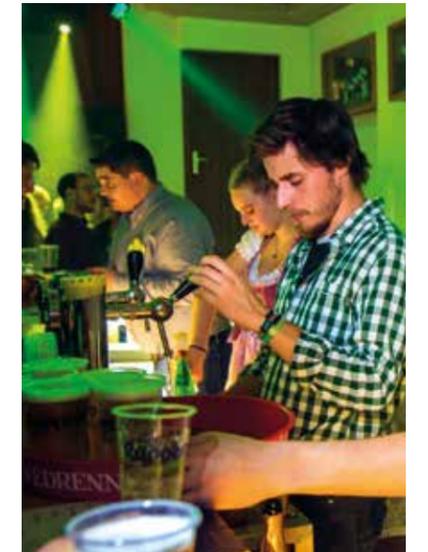
25.10.2019

Diplomiwerreechung un d’Lauréaten vum Schouljoer 2018/2019 an der lechternacher Museksschoul.

## Bauer sicht Fra

02.11.2019

Och dëst Joer huet eisen Becher Bauer seng zukünfteg Fra um Bal gesicht, dëst awer leider ouni Erfolleg. Hien probéiert et dowéinst d’nächst Joer, den 6.11.2020, nach eng Kéier.



## Bamplanzen

16.11.2019

Am Kader vum „Nationalen Dag vum Bam“ ass op der Becher Gare mat den Neigebuerenen, déi tëschent Oktober 2018 an November 2019 op d’Welt komm sinn, an hiren Elteren, eng Flatterulme gesat ginn.





## Bech-Berbuenger Musek in Concert

De Wanterconcert vun der Bech-Berbuenger Musek huet eng fest Plaz am Manifestatiounskalenner vun der Gemeng Bech. All Joer präsentéieren eis d'Musikanten kuerz virun Chrëschttag e flotten a besënnlechen Concert an der Kierch zu Bech.

Organisatioun: Bech-Berbuenger Musek



## Antoniuskiermes

D'Amicale Rippeger Pompjee invitéiert lech ganz häerzlech op hir Antoniuskiermes am Pompjeessall zu Rippeg mat Musek an engem gudden Patt.

Organisatioun: Amicale Rippeger Pompjee



## Neijarsconcert

Am Kader vun hirer 100 Joer Feier invitéiert d'Chorale Ste Cécile Bech op e flotten Neijarsconcert mat dem „Neuen Kammerchor Berlin“ um 18.00 Auer zu Bech an der Kierch.

Organisatioun: Chorale Ste Cécile



## Cabaret Batter Séiss

Et geet bal ëmmer just nëmmen ëm dat eent, an dat ass de Fric. Et ass dem Ensembl säin 10. Programm, deen ënnert der Regie vum Rob Wagner steet a vun den Actrice Vicky Wagner a Liette Wilgé, zesumme mat den Acteuren Gérard Heinen a Rob Wagner gespillt gëtt. Ufank: 20.00 Auer, Entrée: 17€

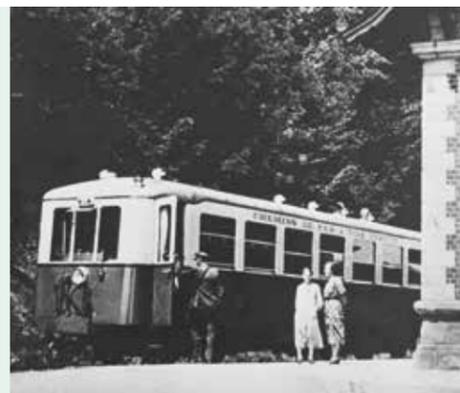
Organisatioun: Amicale Rippeger Pompjee



## Virtrag iwver den „Charly“

D'Konschtbecher invitéieren op en interessanten Virtrag mam Jean-Paul Meyers iwver den „Charly“, deen während villen Joerzénge tëschent lechternach an der Stad zirkuléiert ass. Freet lech op e flotten Owend!

Organisatioun: Konschtbecher



## Blickschulung – pferdege-rechte Ausbildung erkennen

Den Centre Equestre Kobenbour organiséiert e léierräichen Virtrag mam Anja Beran, Directrice vum international renomméierten Ausbildungsbetrieb „Gut Rosenhof“. Dank sengen Virträg, Bicher, Videoen an Fachartikel ass d'Anja Beran villen Päerdsfrënn e Begrëff.

Organisatioun: Centre Equestre Kobenbour



## Chrëschtbeemercher asammelen

Mëtt Januar fueren d'Micky Mais Gemeng Bech an d'Becher Jugend duerch d'Dierfer Schanz, Heeschbreg, Kräizenhéicht, Kuebebuer a Bech fir Chrëschtbeemercher anzesammelen. Dës Chrëschtbeemercher ginn dann fir d'Buegbbrennen benotzt.

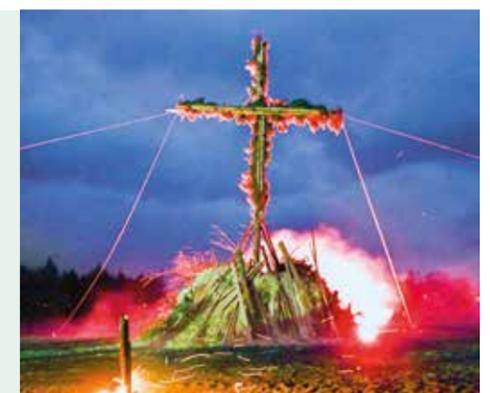
Organisatioun: Micky Mais Gemeng Bech a Becher Jugend



## Buegbbrennen

Traditiounsgemäss ginn op Buegsonndeg eng ganz Rei Buegen duerch d'Gemeng verbrannt: zu Rippeg, zu Bech an op der Schanz lueden lech d'Amicale Rippeger Pompjee, d'Becher Jugend an d'Micky Mais Gemeng Bech an, dëser flotter Traditioun bei engem gudden Patt bäizewunnen.

Organisatioun: Amicale Rippeger Pompjee, Becher Jugend, Micky Mais Gemeng Bech



**09.02.20**  
Sonndeg

## Kannerfuesbal

D'Bech-Berbuenger Musek organiséiert am Centre Culturel Hanner Bra e Kannerfuesbal vun 14.30 Auer un. Fir lessen a Gedrénks ass gesuert. Animatioun, Bokeconcours an eng grous Tombola Partystimmung mat DJ'en vun der BBM  
Entrée: 3€

Organisatioun: Bech-Berbuenger Musek



**01.03.20**  
Sonndeg

## Matheiskiermes

Ab 11.30 Auer bitt lech den Sport a Fräizäit e gudden Maufel am Kader vun hirer Matheiskiermes am Veräinsbau op der Schanz un.

Organisatioun: Sport a Fräizäit Schanz



**07.03.20**  
Samschdeg

## Kanner Second Hand

D'Elterevereenegung ELVERE invitéiert häerzlech vun 11.00 bis 14.00 Auer op hiren Kanner Second Hand-Maart mat Kleeder, Spillsaachen a Bicher zu Berbuerg am Beaurepaire.

Organisatioun: ELVERE



**21., 26.-28.03.20**  
Sam., Freides.-Sonndeg

## Theater

D'Schanzer Cabarotiker invitéieren ganz häerzlech op déi 2020 Theatereditioun zu Bech am Gemengesall. Nach ass eisen Programm zwar geheim, mee mir versprechen lech elo schonn, dass et en ustrengenden Owend fir Är Laachmuskelen wäert ginn!

Organisatioun: Schanzer Cabarotiker



**04.04.20**  
Samschdeg

## Grouss Botz

D'Gemeng Bech invitéiert all d'Bierger a Veräiner un hirer Aktioun Grouss Botz deelzehuelen. Bei dëser Aktioun gëtt den Dreck laanscht eis Stroossen opgehuewen fir esou eis Natur propper ze halen. Rendez-vous ass um 9 Auer virun der Gemeng zu Bech.

Organisatioun: Gemeng Bech



**10.04.20**  
Freideg

## Gebake Fësch op Karfreideg

Kommt an isst e gudden gebakenen Fësch bei den Schanzer Fëschfrënn op Karfreideg. Zerwéiert gëtt ab 11 Auer zu Bech am Centre culturel Hanner Bra.

Organisatioun: Schanzer Fëschfrënn



**01.05.20**  
Freideg

## 1. Mee-Feier

BBM: 1.-Mee-Feier (moies, Berbuerg)  
D'Micky Mais Gemeng Bech invitéieren op dat traditionellt Mee-kranzbannen um 10.00 Auer bei den Wäschbueren op der Schanz. Um 11.30 Auer ass ausserdeem eng Mass an der Kierch op der Schanz. Dono ginn d'Päerd geseent.

Organisatioun: BBM, Micky Mais Gemeng Bech, CEK



**16.-17.05.20**  
Sam. a Sonndeg

## Waldfest

D'Micky Mais Gemeng Bech invitéieren op e flott Waldfest ab 11.00 Auer beim Waassertuerm op der Schanz.

Organisatioun: Micky Mais Gemeng Bech



## Mariages



Biever Marc-Blum Véronique, 21.09.2019

## Opruff



Fir d'Redaktioun vum Gemeindebuet sicht de Schäfferot Fräiwëlleger, déi interesséiert sinn Artikelen ze schreiwen an Recherchen iwwert verschidden Themen ze maachen, déi spéiderhin am Gemeindebuet solle publizéiert ginn.

Interessenten kënnen sech beim Gemengesekretariat mellen (Tel.: 790168-20, e-mail: secretariat@bech.lu).

Pour la rédaction du „Gemeindebuet“, le collège des bourgmestre et échevins est à la recherche de volontaires intéressés à rédiger des articles et à faire des recherches sur différents sujets, pour être publiés au bulletin communal.

Les personnes intéressées pourront se manifester au secrétariat communal (tél. : 790168-20 ; e-mail : secretariat@bech.lu).



**CIGR**  
Canton Grevenmacher

### Am Stot hëllefen

- Staubsaugen, stëbsen
- Fënstere botzen
- Kichen ofwäschen
- Buedzëmmer botzen
- D'Spull maachen
- D'Bett maachen
- D'Miwwelen poléieren
- avm.



**Tarif**  
14€/d'Stonn pro Botzfra  
**Öffnungszeiten**  
Me-Fr : 8.00-16.00

3 rue de Flaxweiler  
L-6776 Grevenmacher  
proximite@grevenmachercig.lu  
Tél. : 26 74 63 853



**CIGR**  
Canton Grevenmacher

### Eis Servicer

- Hecke schneiden
- Gaart gruewen
- Beem schneiden
- Ronderëm d'Haus propper maachen
- Wanterdéngscht
- Griewer botzen
- Am Stot hëllefen
- a villes méi



**Tariffer**  
13€/d'Stonn pro Persoun  
4€/d'Stonn pro Maschinn  
**Öffnungszeiten**  
Me-Fr : 8.00-16.00

3 rue de Flaxweiler  
L-6776 Grevenmacher  
proximite@grevenmachercig.lu  
Tél. : 26 74 63 853

## Avis

### Aides financières

Par délibération du conseil communal du 26 juin 2019, le règlement communal instituant un régime d'aides financières aux personnes physiques concernant la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie et la mise en valeur des énergies renouvelables dans le domaine du logement a été adapté. Le règlement a été approuvé par le Ministre de l'Intérieur le 8 juillet 2019.

Les textes des règlements peuvent être consultés sur le site internet de la commune [www.bech.lu](http://www.bech.lu) sous la rubrique « règlements et taxes ».



## Avis

### Gestion des déchets

Par délibération du 26 mai 2019, le conseil communal a adopté le règlement communal relatif à la gestion des déchets. Le règlement a été approuvé par le Ministre de l'Intérieur le 2 août 2019.

Les textes des règlements peuvent être consultés sur le site internet de la commune [www.bech.lu](http://www.bech.lu) sous la rubrique « règlements et taxes ».





**MEC asbl**  
**Mouvement pour l'Égalité des Chances**  
 9, rue André Duchscher  
 L-6434 Echternach  
 Tél. 26 72 00 35 / 621 66 92 12  
 info@mecasbl.lu  
 www.mecasbl.lu



Suite au succès rencontré, le MEC asbl recherche des seniors pour renforcer son équipe d'accompagnateurs scolaires.

- Vous avez 50 ans et plus
- Vous aimez le contact avec les enfants
- Vous souhaitez transmettre votre savoir soit en français, allemand et/ou mathématiques à la jeunesse
- Vous voulez vous engager dans votre région d'une manière différente

**Nous offrons**

- Une formation gratuite d'accompagnateur scolaire
- Une compensation financière par séance de soutien scolaire réalisée
- Un encadrement professionnel de vos activités

**Intéressé ?**

Alors contactez-nous au 26.72.00.35 ou par email à info@mecasbl.lu.

Déposez votre candidature jusqu'au 3 janvier 2020. Un entretien et des tests d'aptitudes seront réalisés dans le cadre de la procédure de recrutement.

Le service d'accompagnement scolaire a été créé en mars 2019, dans le cadre d'un projet LEADER. Il a déjà apporté beaucoup de satisfaction à la fois aux seniors et aux enfants encadrés. Aidez-nous à étendre ses activités.

Nous comptons sur vous !



**Je me sens PLUS Jeune**

Annette

**une énorme SATISFACTION QUAND JE VOIS QUE L'ENFANT S'INTÉRESSE ET FAIT D'ÉNORMES PROGRÈS**

Brigitte

**Redonne un sens, FAIT SORTIR DE l'ennui**

Josiane

**ACTIVE mon CERVEAU**

Robert

**PLEIN DE NOUVELLES EXPÉRIENCES - APPROCHE DIFFÉRENTE DE MON ANCIEN MÉTIER**

Josiane



**Seniorie St Joseph Consdorf**

4-5 rue Buurgkapp  
 L-6211 Consdorf  
 Tél. 26 45 31  
 consdorf@zitha.lu  
 www.zithasenior.lu

**Antenne mobile à Consdorf**

4, rue Buurgkapp  
 L-6211 Consdorf  
 Tél. 26 45 31  
 consdorf@zitha.lu  
 www.zithamobil.lu

**44 lits supplémentaires à partir de début 2020**



**Seniorie St Joseph Consdorf**

Établissement de qualité au coeur de la région Müllerthal

- Nouveau bâtiment confortable avec restaurant, terrasse accueillante et espaces verts
- Cuisine maison avec produits régionaux
- Prise en charge adaptée aux seniors et aux personnes souffrant de maladies chroniques
- Soins psychologiques, ergothérapeutiques et kinésithérapeutiques

**ZithaMobil**

Réseau d'aide et de soins à domicile

- Aide et soins à domicile selon tarifs CNS et Assurance dépendance
- Kinésithérapie à domicile
- Soins infirmiers sur ordonnance médicale

**Das Schönste, was wir erleben können,  
ist das Geheimnisvolle.**



**Albert Einstein** (1879-1955), Physiker